Санкт-Петербургский государственный университет

**ОПОЙКОВА Евгения Владиславовна**

**Выпускная квалификационная работа**

**Конструкция «лёгкий глагол + прямое дополнение» в албанском языке: корпусное исследование**

Уровень образования: бакалавриат

Направление 45.03.02 «Лингвистика»

Основная образовательная программа СВ.5055. «Иностранные языки

Профиль «Албанский язык»

Научный руководитель:

д. филол. н., проф.

Александр Юрьевич Русаков

Рецензент:

канд. филол. наук, с.н.с. ИЛИ РАН

Марина Валентиновна Домосилецкая

Санкт-Петербург

2022

ОГЛАВЛЕНИЕ

[ВВЕДЕНИЕ 3](#_Toc104930110)

[ГЛАВА I. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ИЗУЧАЕМОГО ЯВЛЕНИЯ 6](#_Toc104930111)

[1. Внутреннее устройство сложных предикатов 11](#_Toc104930112)

[2. Разница между лёгкими глаголами 13](#_Toc104930113)

[2.1. Глагол «делать» 15](#_Toc104930114)

[2.2. Глагол «иметь» 16](#_Toc104930115)

[2.3. Глагол «давать» 17](#_Toc104930116)

[2.4. Глагол «брать» 17](#_Toc104930117)

[ГЛАВА II. СБОР И ОБРАБОТКА МАТЕРИАЛА 19](#_Toc104930118)

[ГЛАВА III. ОСОБЕННОСТИ СТРУКТУРЫ И СЕМАНТИКИ АЛБАНСКИХ КОНСТРУКЦИЙ С ЛЁГКИМИ ГЛАГОЛАМИ 26](#_Toc104930119)

[1. Понятие «нейтрального» вида 26](#_Toc104930120)

[2. Конструкции типа marr guximin ‘осмеливаться’ 30](#_Toc104930121)

[3. Разница между конструкциями типа zë vend и <> zë vendin 38](#_Toc104930122)

[ГЛАВА IV. ОБ УСТОЙЧИВОСТИ И ИДИОМАТИЧНОСТИ 50](#_Toc104930123)

[1. Об устойчивости и идиоматичности 50](#_Toc104930124)

[2. Устойчивость и идиоматичность албанских коллокаций 58](#_Toc104930125)

[ЗАКЛЮЧЕНИЕ 67](#_Toc104930126)

[ЛИТЕРАТУРА И ИСТОЧНИКИ 70](#_Toc104930127)

[ПРИЛОЖЕНИЕ 1. УПОТРЕБЛЕНИЕ ПЕРИФРАСТИЧЕСКИХ КОНСТРУКЦИЙ 72](#_Toc104930128)

# ВВЕДЕНИЕ

Данная дипломная работа посвящена изучению конструкций с «лёгкими» глаголами (англ. *light verb*) в албанском языке. Подобные конструкции, обычно строящиеся по схеме «лёгкий глагол + прямое дополнение», широко распространены в языках мира, они есть, к примеру, в тюркских и романских языках, японском, банту, корейском, персидском и многих других [Butt 2010: 50]) и активно изучаются на их материале. На материале албанского языка такие исследования, насколько нам известно, ранее не проводились, за исключением наших курсовых работ [Опойкова 2020; 2021], посвящённых изучению албанских конструкций с лёгким глаголом *bëj* ‘делать’. Настоящее исследование углубляет и дополняет изучение темы албанских конструкций за счёт рассмотрения сочетаний с тремя другими лёгкими глаголами – *zë* ‘ловить, хватать’, *marr* ‘брать’, *jap* ‘давать’.

Одна из **целей** данной работы – выяснить, какую форму конструкции следует принимать в качестве «базовой» и, соответственно, в каком виде албанские конструкции должны быть записаны в словаре. Для этого будут изучены основные структурные и семантические особенности албанских устойчивых сочетаний: мы подробно исследуем, как употребление дополнения и определённой формы имени существительного в составе конструкции влияет на выражаемый ею смысл. Мы также попробуем понять, необходимо ли разграничивать некоторые конструкции по этим двум структурным параметрам, а также выясним, следует ли считать дополнение неотъемлемой частью некоторых конструкций.

Другой важной **целью** исследования является изучение вопросов устойчивости и идиоматичности конструкций с лёгкими глаголами *zë* ‘ловить, хватать’, *marr* ‘брать’, *jap* ‘давать’. Мы подробно рассмотрим, как эти два свойства реализуются в рамках албанских сочетаний и постараемся определить, различаются ли они по степени устойчивости и идиоматичности.

**Практической базой** исследования послужили данные, собранные нами при помощи Албанского национального корпуса [АНК], а также материалы, полученные в ходе наших предыдущих исследований. В работе мы опираемся на труды, посвящённые вопросам устройства и функционирования конструкций с лёгкими глаголами в языках мира, их принадлежности к классу фразеологизмов, выполняемой функции, семантической и синтаксической разницы в использовании различных лёгких глаголов и пр. Большая часть рассмотренных работ посвящена конструкциям английского языка, среди них труды Миноджи Акимото [Akimoto 1999], Ристо Хильтунен [Hiltunen 1999], Элизабет Трауготт [Traugott 1999] и других, представленные в сборнике «Collocational and Idiomatic Aspects of Composite Predicates in the History of English». Не были оставлены без внимания и исследования, в которых данное языковое явление анализируется на материале других языков, например, уже упомянутая статья Мириам Батт о конструкциях с лёгкими глаголами в урду [Butt 2010]. Были подробно изучены труды А.Н. Баранова и Д.О. Доброволсьского [Баранов, Добровольский 2004], И.А. Мельчука [Мельчук 1960], в которых рассматриваются вопросы устойчивости и идиоматичности сочетаний. Изучена и статья Я. Томаи об албанских фразеологизмах [Thomai 1995]. При решении ряда общетеоретических вопросов мы также обращались к работам Яна Вольгемута – «A typology of Verbal Borrowings» [Wohlgemuth 2009] – и Юрия Апресяна [Апресян 2004] – статья «О семантической непустоте и мотивированности глагольных лексических функций». Мы постарались выявить определённые закономерности в развитии и функционировании конструкций с лёгкими глаголами в языках мира и применить полученные выводы при анализе албанских конструкций. Наша работа, в свою очередь, может внести вклад в типологическое изучение данного языкового явления.

Работа состоит из введения, четырёх глав, заключения и одного приложения. В первой главе содержится общая теоретическая характеристика конструкций с легкими глаголами в английском языке и в языках мира в целом, рассматриваются вопросы внутреннего устройства конструкций и особенностей их функционирования. Во второй главе описана процедура сбора материала. Третья глава посвящена количественному и качественному анализу конструкций в албанском языке: рассматриваются особенности их структуры и семантики, приводится сравнительный анализ конструкций. В четвёртой главе разбираются вопросы устойчивости и идиоматичности албанских сочетаний. Заключение подводит общие итоги работы. Приложение содержит количественные сведения об употреблении конструкций.

# ГЛАВА I. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ИЗУЧАЕМОГО ЯВЛЕНИЯ

В научной литературе отсутствует какое-либо общепринятое наименование для языкового явления, названного в нашей работе конструкцией «лёгкий глагол + прямое дополнение». Наиболее распространённым, пожалуй, является термин «конструкция с лёгким глаголом», однако встречаются и такие наименования, как: «сложная глагольная конструкция» (“complex verbal strucrure”) (Nickel 1968) или «сложный глагол» (“complex verb”) (см. Олсон 1961), «составной / сложный предикат» (“composite / complex predicate”) (Каттелл 1984), «глагольно-именная конструкция» (“verbo-nominal structure”) (Акимото 1989) и «глагольная фраза» (“verbal phrase”) (Хильтунен 1999).[[1]](#footnote-0)В предыдущих курсовых работах мы также использовали распространённый термин «перифрастическая конструкция» – поскольку такие словосочетания часто являются «глагольно-именной («аналитической») перифразой исходного глагола: ср. *вести борьбу = бороться*, *дать разрешение = разрешить*, *идти в атаку = атаковать*, *оказывать помощь* = *помогать*» [Апресян 2004: 3]. В данной работе мы используем все вышеперечисленные понятия в качестве синонимичных, несмотря на то, что некоторые из них, к примеру, «сложный предикат» и «перифрастическая конструкция», являются довольно общими и могут обозначать не только рассматриваемые сочетания.

Интерес представляет и термин «легкий глагол» (англ. *light verb*), использующийся в наименовании конструкции. Он был введен Отто Есперсеном в отношении таких английских глаголов, как *have* ‘иметь’, *do* ‘делать’, *take* ‘брать’, *give* ‘давать’ и др., употребляющихся в следующих сочетаниях: ***have*** *a look (peep) at* ‘взглянуть на’[[2]](#footnote-1), *a chat* ‘поговорить’, *a drink* ‘выпить’, *a smoke* ‘покурить’; ***take*** *a drive*, *ride* ‘прокатиться’, *walk* ‘прогуляться’, *rest* ‘отдохнуть’; ***give*** *a sigh* ‘вздохнуть’, *a groan* ‘застонать’, *a laugh* ‘засмеяться’, *a shout* ‘вскрикнуть’ (см. Jespersen 1965). Во всех подобных сочетаниях лёгкий глагол теряет часть своего лексического значения, выполняя роль, подобную роли вспомогательных глаголов: его функция сводится в основном к передаче грамматической информации – о времени, виде, наклонении, залоге, лице и т.п., а средоточием глагольного смысла является существительное.[[3]](#footnote-2) Однако в отличие от вспомогательных глаголов, легкие не полностью утрачивают свою значимость, т.е. не становятся «семантически пустыми», а скорее приобретают некоторую «семантическую легкость» [Butt 2010: 48], позволяющую им выступать в полувспомогательной роли. М. Батт подчёркивает, что лексическое значение, хотя бы частично, сохраняется у многих лёгких глаголов: к примеру, семантическая разница между конструкциями *take a bath* ‘принимать ванну’ и *give a bath* ‘купать’ обусловлена исключительно употреблением разных по смыслу лёгких глаголов *take* ‘брать’ и *give* ‘давать’.[[4]](#footnote-3)

В литературе легкие глаголы также иногда называются «функциональными», «полувспомогательными», «глаголами-операторами», «глаголами поддержки», «глаголами широкой семантики» и «глаголами широкого семантического объема» [Апресян 2004: 3]. Два последних термина указывают на то, что в качестве лёгких чаще всего используются глаголы общего действия, вроде вышеупомянутых «делать», «иметь», «давать», «брать». Стоит заметить также, что все лёгкие глаголы имеют соответствие в виде полнозначных, с которыми у них совпадают все грамматические формы. То есть, лёгкому глаголу *take* ‘брать’, употребляющемуся в рамках конструкции, в языке всегда соответствует основной, полнозначный глагол *take*, и спрягаются они одинаково. Кроме этого, глагольные фразы часто, но не всегда, имеют эквивалент в виде простого глагола c идентичным или похожим значением[[5]](#footnote-4) (например, *совершать ошибку* – *ошибаться*, англ. *to take a walk* – *to walk* ‘гулять’, алб. *bëj dëm* – *dëmtoj* ‘причинять ущерб’). Существительное в таких конструкциях часто является отглагольным, образованным от соответствующего простого глагола при помощи суффикса (к примеру, англ. *agree****ment*** ‘соглашение’ в *make an agreement*‘соглашаться’, образованное от глагола *agree* ‘соглашаться’). Помимо собственно отглагольных существительных, в конструкциях также могут употребляться существительные, связанные с простым глаголом исторически или этимологически (*take a breath* / *breathe* ‘дышать’, *give advice* / *advise* ‘советовать’, *make a speech* / *speak* ‘говорить’) [Brinton, Akimoto 1999: 2]. Кроме этого, в английских сложных предикатах нередко употребление существительного, совпадающего с основой глагола, к примеру, *a* *sigh* ‘вздох’ (в *give a sigh* ‘вздохнуть’) – *to sigh* ‘вздыхать’, *a* *look* ‘взгляд’ (в *have a look* ‘посмотреть’) – *to look* ‘смотреть’, [Matsumoto 1999: 60]. Некоторые исследователи, в том числе Анна Вержбицкая в своей статье «Why Can You Have a Drink When You Can't \*Have an Eat?» [Wierzbicka 1982], анализируют только такой тип конструкций с лёгкими глаголами. При этом, А. Вержбицкая отделяет составные предикаты, в которых употреблена голая глагольная основа, функционирующая в качестве глагола (например, *have a swim* ‘плавать’), от тех, где может быть доказано употребление существительного с нулевым суффиксом (форма существительного оказывается идентичной основе инфинитива) – *have* ***a quarrel*** / *quarrel* ‘ссориться’ [Wierzbicka 1982: 755].

Наравне со всеми вышеперечисленными типами, в конструкциях также могут употребляться существительные, не имеющие глагольных соответствий, но обозначающие некоторое событие или явление (англ. *eventive nouns* ‘событийные существительные’), как, например, *make* ***an effort***‘прилагать усилие’*,*  *have* ***a headache*** ‘страдать от головной боли’ [Matsumoto 1999: 60]. В работе М. Матсумото всевозможные типы существительных, употребляющиеся в составе глагольно-именных конструкций, объединяются термином «агентивный объект» (англ. *agentive object*)[[6]](#footnote-5). В качестве агентивного объекта в сложных глаголах используются нематериальные существительные (это отличает конструкции с лёгкими глаголами от простых сочетаний вроде «сделать стул»). Необходимо упомянуть и о том, что в глагольных фразах могут использоваться не только существительные, но и другие именные части речи – прилагательные или причастия. Так, в идише «абсолютное большинство глагольных конструкций состоит из причастия семиотского происхождения со вспомогательным глаголом *zayn* или *vern[[7]](#footnote-6)*» [Тышквевич 2015: 224]. А в турецком и осетинском языках в качестве именной части употребляются даже звуко-образо-подражательные слова, междометия, парные существительные и различные словосочетания: тур. *tık etmek* ‘тикать (о часах)’ и *kakır kakır etmek* ‘хрустеть’ [Кононов 1956: 264], осет. *апыс-пыс кæнын* ‘шипеть’ и *фу кæнын* ‘дуть, раздувать’ [Гращенков 2008: 120–121].

Одной из важнейших функций, выполняемых сложными предикатами в языках мира, является адаптация заимствованной лексики и ее включение в глагольную систему языка [Wohlgemuth 2009: 102; Butt 2010: 52].[[8]](#footnote-7) Тем не менее лёгкие глаголы используются и с незаимствованными лексическими элементами для выражения собственно глагольных значений.

Завершая общий обзор изучаемого явления, стоит упомянуть о грамматических и лексических особенностях употребления сложных предикатов. Как упоминалось ранее, конструкции с лёгкими глаголами иногда называются «перифрастическими», поскольку во многих случаях они являются аналитическими аналогами простых глаголов (например, алб. *bëj gabim* – *gaboj* ‘ошибаться’, англ. *to make a joke* – *to joke* ‘шутить’). Элементы таких синонимических пар, как правило, взаимозаменяемы, т.е. употребляются в похожих контекстах и имеют примерно одинаковое значение. Тем не менее можно найти ряд различий в их использовании. Во-первых, они могут выражать разные оттенки действия: конструкции часто служат средством выражения ограниченной продолжительности, перфектности или однократности и предельности [Wierzbicka 1982], сосредотачивают внимание на намерении совершить действие или его результате, в отличие от их синтетических синонимов, которые подчеркивают сам процесс (см. *move* / *make a move* ‘двигаться / двинуться’, *signal*/ *give a signal* ‘сигнализировать / подать сигнал’) [Brinton & Akimoto 1999: 6]. Это подтверждается и качественным исследованием албанских глагольных пар [Опойкова 2021: 31–38]. Во-вторых, у простого глагола и конструкции могут не совпадать не только оттенки выражаемого значения, но и сам круг значений. Так, к примеру, в албанском языке конструкция *bëj ballë* ‘противостоять’ чаще всего употребляется именно в своем основном словарном значении «противостоять (кому-то)», в то время как смысл, выражаемый простым глаголом *përballoj* ‘противостоять’, несколько «размывается»: глагол часто употребляется в значениях «справляться с» и «покрывать расходы», далёких от первоначального. Тот факт, что в конструкции более ясно сохраняется исконный, буквальный смысл, может быть отчасти связан с ясной внутренней структурой сложного предиката, в рамках которого происходит как бы «разделение труда» (см. Nickel 1968), т.е. распределение функций между частями конструкции: лёгкий глагол отвечает за грамматическую сторону, а именная часть полностью «сосредоточена» на выражении глагольного значения. В-третьих, различия в употреблении элементов синонимической пары могут быть чисто грамматическими, например, разное падежное управление. В той же паре албанских глаголов *bëj ballë* ‘противостоять’ управляет дативом, а его синтетический аналог *përballoj* ‘противостоять’ – аккузативом. Это отчасти влияет и на выражаемый смысл: дативное управление конструкции подразумевает обязательное наличие объекта воздействия, поэтому конструкция несколько ограничена в употреблении и наиболее часто используется в значении «одолеть, побороть кого-то», «противостоять кому-то» [Опойкова 2020: 25–29]. И наконец, от простых глаголов конструкции отличает большая описательная сила, заключающаяся в возможности вставлять различные модификаторы, об употреблении которых речь пойдет далее.

## 1. Внутреннее устройство сложных предикатов

Изучая внутреннее устройство сложных предикатов, мы привлекаем в основном материалы, посвящённые английским глагольным фразам (хотя упоминаются и работы о других языках). Это связано в первую очередь с тем, что английские перифрастические конструкции наиболее подробно описаны и хорошо изучены, к тому же, между албанскими и английскими конструкциями имеется ряд схожих черт, например, возможность употребления определённого и неопределённого артикля при именной группе, о чем ещё будет упомянуто ниже.

Перифрастические конструкции строятся по общей схеме «лёгкий глагол + прямое дополнение» (в качестве прямого дополнения обычно функционирует имя существительное), однако их внутреннее устройство может несколько варьироваться: допускается употребление определённого или неопределённого артикля (в артиклевых языках), вставка различных приименных модификаторов. К примеру, в английском языке наиболее распространённой моделью построения глагольных фраз является модель «лёгкий глагол + неопределенный артикль + (модификатор/ы) + существительное» (см. англ. *make* ***a*** *mistake* ‘совершить ошибку’, *give* ***an*** *answer* ‘ответить’), а главным её преимуществом перед синонимическим простым глаголом признаётся возможность вставки различных модификаторов [Hiltunen 1999: 141]. Обычно в качестве модификаторов выступают определения, выраженные прилагательными или адъективными фразами и вставляющиеся между артиклем и существительным, к примеру, *make a* ***huge*** *mistake* ‘совершить большую ошибку’, однако это могут быть также притяжательные, неопределённые, указательные местоимения, квантификаторы, имена существительные или даже зависимые предложения. В рамках конструкции они выполняют примерно ту же функцию, что и обстоятельство в сочетании с соответствующим простым глаголом (*have a* ***quick*** *look* ‘бросить быстрый взгляд’ / *look* ***quickly*** ‘быстро посмотреть’), однако именные модификаторы проще в использовании и более разнообразны в сравнении с глагольными [Brinton & Akimoto 1999: 2–3; Hiltunen 1999: 141].

Наличие модификатора часто согласуется с использованием неопределённого артикля (если есть модификатор, употреблён и артикль), однако имеется ряд других факторов, влияющих на употребление или неупотребление артикля. Во-первых, имеет значение сама природа существительного: абстрактные неисчисляемые существительные употребляются без неопределённого артикля (*make* ***use*** ‘использовать’, *take* ***leave*** ‘уходить’), в то время как исчисляемые охотно его принимают (вроде вышеупомянутых *make* ***a*** *mistake* ‘совершить ошибку’, *give* ***an*** *answer* ‘ответить’). Во-вторых, конструкции часто являются кальками подобных конструкций в других языках[[9]](#footnote-8), так, некоторые английские сочетания калькированы с французских, и отсутствие в них артикля согласуется с отсутствием артикля в оригинале [Tanabe 1999: 118]. В-третьих, неупотребление артикля (как и приименных модификаторов) может свидетельствовать о происходящем процессе идиоматизации[[10]](#footnote-9). Употребление же определённого артикля является довольно редким и обычно сигнализирует о наличии контекстуально определённого референта [Hiltunen 1999: 143]. В некоторых случаях использование определённого / неопределённого артикля факультативно.

Говоря о вариации внутреннего устройства составных предикатов, мы имеем в виду не только вставку артикля и модификаторов, но и употребление разных форм имени существительного. До этого речь шла лишь о конструкциях с существительными в единственном числе (как во всех вышеперечисленных примерах), и не случайно – такие существительные в сложных предикатах встречаются наиболее часто. Тем не менее имеются случаи употребления существительного во множественном числе, причём иногда конструкция встречается исключительно в такой форме: *make amends* ‘загладить вину’ и *make friends* ‘подружиться’ не употребляются с существительными в единственном числе [Kytö 1999: 181]. Некоторые конструкции допускают употребление как единственного, так и множественного числа, как в случае с *give direction(s)* ‘давать инструкции’ и *make answer(s)* ‘отвечать’, однако предпочтительнее обычно оказывается единственное число [Kytö 1999: 182]. Здесь необходимо отметить, что числовая вариативность существительного в составе конструкции свидетельствует о невысокой степени её устойчивости, а значит, провести границу между конструкцией и свободным сочетанием становится сложнее.

Употребление множественного числа также может коррелировать с семантикой конструкции: в турецком языке «основное значение глагола осложняется оттенками многократности, длительности, собирательности» в случае употребления существительного во множественном числе [Кононов 1956: 265].

## 2. Разница между лёгкими глаголами

Наиболее распространенным семантическим типом лёгкого глагола в конструкциях считается глагол со значением «делать». По утверждению Я. Вольгемута, примерно две трети примеров, входящих в разработанную им базу данных, принадлежат к этому типу [Wohlgemuth 2009: 107]. Наравне с «делать» (англ. *do* ‘делать’ или *make* ‘делать, изготавливать’), в качестве полувспомогательных в языке обычно функционируют и другие глаголы: глаголы «быть», «становиться», «иметь», «давать», «брать», а также иногда «хватать» (англ. *be*, *become*, *have*, *give*, *take*, *seize* соответственно) принадлежат к числу «стандартных», наиболее часто используемых в сложных предикатах [Wohlgemuth 2009: 109–110; Brinton, Akimoto 1999: 2]. Они являются, с одной стороны, в целом широко употребительными, то есть часто встречаются и вне составных предикатов и не относятся к «лексической периферии» языка, с другой стороны, обладают «семантической неясностью» и широким спектром выражаемых значений, что делает их наиболее подходящими для роли лёгких глаголов. Тем не менее, в некоторых языках могут выбираться такие полувспомогательные глаголы, которые обычно не считаются семантически «легкими», к примеру, глагол со значением «подготавливать», иногда употребляющийся в составе глагольных фраз в языке навахо [Wohlgemuth 2009: 111]. Однако такие случаи являются скорее исключениями.

Нередко одно и то же существительное может сочетаться с разными полувспомогательными глаголами без особой разницы в значении: *pay* / *give* / *make a call* ‘позвонить’ [Hiltunen 1999: 136], однако чаще семантический оттенок или весь смысл конструкции меняется в зависимости от используемого глагола. В некоторых случаях выбор того или иного глагола может быть обусловлен желанием подчеркнуть активный и «динамический», либо пассивный и «статический» характер действия. Отмечается, что конструкции с глаголом *have* ‘иметь’ зачастую выражают пассивное значение, как в случае с *have a fright* ‘быть напуганным (чем-то / кем-то)’, *have a bath* ‘купаться’ (часто именно в значении ‘быть выкупанным кем-то’). Пассивное значение могут приобретать и конструкции с глаголом *take* ‘брать’, например, *take offence* ‘быть обиженным (кем-то)’ [Matsumoto 1999: 71]. По мнению Э. Трауготт, такое разделение конструкций на выражающие активный (с *do*, *make*, *give* и пр.) и пассивный смысл (с *have*, *take* и пр.) непосредственно связано с тем, что субъект таких лёгких глаголов, как *have* ‘иметь’ и *take* ‘брать’, обычно является экспериенцером или рецепиентом (т.е. скорее пациентивен), в то время как субъект *make* ‘делать, изготавливать’, *give* ‘давать’ и *do* ‘делать’ чаще агентивен [Traugott 1999: 254]. Однако, даже на основе семантических и синтаксических характеристик отдельных лёгких глаголов, нельзя говорить об их чётком разделении на выражающие «пассивное» и «активное» значение. Конструкции с *have* ‘иметь’ и *take* ‘брать’ не менее часто передают динамический характер действия, особенно когда используемое в сочетании с ними существительное обозначает процесс, как в случае с *have a dance / fall / fly* ‘потанцевать / упасть / слетать’, но и не только – *take a bath* ‘принять ванну’. Кроме этого, как отмечает М. Матсумото, «по мере того как сложные предикаты становятся все более идиоматизированными, эти контрасты [cтатический / динамический] могут быть утрачены» [Matsumoto 1999: 93].

Помимо описанного выше семантического контраста, имеются и другие различия в использовании лёгких глаголов. Как отмечает С.И. Ожегов, каждый из глаголов широкого семантического объема (к ним причисляются такие глаголы, как *вести*, *дать*, *делать*, *иметь*, *оказать*, *отдать*, *приносить*, *принять* и другие) «сочетается только с определёнными разрядами существительных, завися в отношении сочетаемости от былого вещественного значения глагола», автор также добавляет, что «многие из них становятся синонимичны друг другу, различаясь лишь иногда по степени выветривания вещественного значения» [Ожегов 1957: 44]. К подобному выводу приходят и другие исследователи, признавая, что «значения ЛФ могут коррелировать с семантическим классом ее ключевого слова»[[11]](#footnote-10) [Апресян 2004: 5], а внутренние семантические характеристики используемого глагола обычно окрашивают смысл, передаваемый конструкцией [Kytö 1999: 193]. Основные особенности употребления некоторых «традиционных» лёгких глаголов в сложных предикатах будут рассмотрены далее.

### 2.1. Глагол «делать»

Как уже было отмечено, глагол «делать» наиболее часто выступает в роли лёгкого глагола в языках мира. Такая высокая употребительность может быть связана с тем, что он имеет самое «расплывчатое», «туманное» и в большей степени нейтральное значение, которое позволяет ему сочетаться с бесконечным набором различных существительных. Интересно, что в турецком языке глагол *yapmak* ‘делать’ в функции легкого глагола «полностью утратил свою семантическую самостоятельность и имеет только грамматическое значение, употребляясь в составе устойчивых выражений» [Кононов 1956: 269], в то время как некоторые другие полувспомогательные глаголы турецкого языка сохраняют часть своего значения, как, например, глагол *bulunmak* ‘находиться’.

По наблюдениям Р. Хильтунен, *do* ‘делать’ в английском языке часто употребляется с абстрактными существительными, как, например, в сочетаниях *do* ***wrong*** ‘ошибаться, делать (что-то) не так’, *do* ***justice*** ‘отдавать должное’, *do* ***harm*** ‘причинять вред’. Кроме этого, отмечается, что в конструкциях с *do* зачастую отсутствует артикль (что связано с употреблением абстрактных неисчисляемых существительных) – подобная тенденция наблюдается и у лёгкого глагола *make* ‘делать, совершать’ (см., например, *make* ***sure*** ‘убедиться’, *make* ***use*** ‘использовать’). Встречающиеся в сочетании с *do* существительные, как правило, являются заимствованиями, а не исконной английской лексикой [Hiltunen 1999: 149-150].

По утверждению Я. Вольгемута, лёгкому глаголу «делать» в языках мира зачастую противопоставляются глаголы «быть» и «становиться»: «быть» и «становиться» используются для адаптации непереходных заимствованных глаголов, а «делать» – переходных [Wohlgemuth 2009: 109]. П.В. Гращенков называет противопоставление данных глаголов «каузативно-инхоативным чередованием», при котором глагол «делать» – каузативный элемент пары, а глагол «быть» – инхоативный [Гращенков 2008: 118].

### 2.2. Глагол «иметь»

Ристо Хильтунен обращает внимание на то, что при помощи лёгкого глагола *have* ‘иметь’ в английском языке обычно образуются непереходные сложные глаголы, а существительные, наиболее часто встречающиеся в сочетании с ним, можно разделить на несколько семантических классов, среди них существительные, обозначающие: 1) движение (*dance* ‘танец’, *fall* ‘падение’, *fly* ‘полёт’) – наиболее распространённый тип; 2) восприятие (*feeling* ‘ощущение’, *glimpse* ‘беглый взгляд’, *taste* ‘вкус’); 3) умственную деятельность (*desire* ‘желание’, *mind* ‘разум’, *will* ‘воля’) и др. [Hiltunen 1999: 147–148]. Отмечается также, что существительные зачастую имеют неопределённый артикль.

В английском языке при сравнении двух разобранных выше лёгких глаголов – со значениями «делать» и «иметь» – можно заметить различия в их семантической сочетаемости: существительные с *make* ‘делать, изготавливать’, как правило, более абстрактны, а с *have* ‘иметь’ – конкретны, также с *make* почти не встречаются существительные, передающие восприятие, а существительные, обозначающие движение, встречаются намного реже, чем с *have* [Hiltunen 1999: 150-151].

### 2.3. Глагол «давать»

На основе выборки примеров английских конструкций с глаголом *give* ‘давать’, Р. Хильтунен замечает, что существительные в таких глагольных фразах часто более конкретные, например, *kiss* ‘поцелуй’, *knock* ‘стук’, *look* ‘взгляд’ и употребляются обычно с неопределённым артиклем, однако могут встречаться и абстрактные, такие как *honour* ‘честь’, *offence* ‘оскорбление’, без артикля. По словам автора, многие из существительных, сочетающихся с лёгким глаголом *give* ‘давать’, обозначают какую-либо эмоциональную реакцию: издаваемый звук, как в случае с *groan* ‘стон’, или движение части тела, например, *nod* ‘кивок’, *touch* ‘прикосновение’, а глагол *give* при этом становится синонимичным глаголам *make* ‘делать, совершать’, *produce* ‘производить’, существительное же сосредотачивает в себе практически весь смысл совершаемого действия [Hiltunen 1999: 151–152].

### 2.4. Глагол «брать»

В английском языке глагол *take* ‘брать’, по утверждению М. Акимото, часто сочетается с существительными в единственном числе и без неопределённого артикля (*take advantage* ‘воспользоваться’, *take place* ‘произойти, состояться’), что, по мнению автора, позволяет отметить высокую степень идиоматичности конструкций с данным глаголом [Akimoto 1999: 212]. Эти выводы в целом подтверждаются наблюдениями Р. Хильтунен, заметившей, что конструкции с лёгким глаголом *take* ‘брать’ обычно соответствуют модели построения «глагол + (модификатор/ы) + существительное (в ед.ч.)». Тем не менее автор выделяет и составные предикаты, чаще всего употребляющиеся с существительным во множественном числе (*take pains* ‘стараться’), а также имеющие вариативность употребления: *take leave* – *take leave****s*** ‘уходить’, последний вариант возможен только в том случае, когда подлежащее стоит во множественном числе [Hiltunen 1999: 152].

Лёгкие глаголы «давать» – «брать» образуют пару «обратных» понятий, различающихся дейктически: указывают направление от себя и к себе соответственно. В английском языке они также различаются по семантической сочетаемости: с *give* ‘давать’ обычно сочетаются более конкретные существительные, в то время как с *take* ‘брать’ – абстрактные [Hiltunen 1999: 151].

# ГЛАВА II. СБОР И ОБРАБОТКА МАТЕРИАЛА

В данном корпусном исследовании мы рассматриваем конструкции с тремя лёгкими глаголами – *zë* ‘ловить, хватать’, *marr* ‘брать’, *jap* ‘давать’. Не случайно выбраны именно эти глаголы. Хотя глагол с общим значением «делать» является наиболее семантически нейтральным, а потому и самым «пригодным» для роли лёгкого глагола в составе конструкции, в языках мира, как и в албанском языке, в качестве лёгких функционируют также другие глаголы общего действия. Поскольку в предыдущих курсовых работах мы уже изучали конструкции с лёгким глаголом широкого семантического объема *bëj* ‘делать’, было решено не включать в выборку сложные предикаты с другим настолько же общим глаголом *kam* ‘иметь’. Выбранные же глаголы *marr* ‘брать’ и *jap* ‘давать’, хотя тоже относятся к традиционным лёгким глаголам, но, в отличие от *bëj* и *kam*, имеют менее широкий диапазон значений, к тому же они составляют пару «обратных» понятий, различаясь дейктически. Последний из выбранных нами глаголов – *zë* ‘ловить, хватать’ – в сравнении с остальными имеет самое конкретное значение и намного реже выступает в функции полувспомогательного в языках мира, хоть и входит в число стандартных лёгких глаголов [Wohlgemuth 2009].

Первым этапом сбора материала стала выборка конструкций из албанско-английского словаря Л. Ньюмарка [Newmark 2000]. Были просмотрены и вручную отобраны словосочетания типа «лёгкий глагол (*zë / marr / jap*) + существительное». При этом форма существительного варьировалась: словарь фиксирует коллокации с существительными как в неопределённой форме – например, *marr vendim* ‘принимать решение’, так и в определённой – *marr guxim****in*** ‘осмеливаться’, иногда через слэш приводятся обе формы – *marr udhë/udhë****n*** ‘отправляться в путь’, в других случаях определённая и неопределённая формы одного и того же существительного оказываются принадлежащими к двум отдельным коллокациям, каждая из которых имеет своё значение (хотя некоторые значения могут совпадать) и свои особенности употребления (например, возможное наличие дополнения) – *zë vend* 1 ‘занять чье-то место’, ‘сесть’ 2 ‘устроиться’ 3 ‘быть влиятельным’ [Newmark 2000: 965] и <> *zë vend****in***[[12]](#footnote-11)‘занять <чье-то> место’, ‘заменить <кого-то>’ [Newmark 2000: 965]. Также в словаре встречаются случаи употребления существительных в составе коллокации во множественном числе (в определённой форме) – *marr rrugë****t*** ‘покинуть дом в поисках счастья’, ‘пропасть бесследно’, наравне с конструкциями, в которых то же существительное употребляется в единственном числе (в определённой форме) с несколько другим значением – *marr rrugë****n*** ‘отправляться в путь’. В данной работе мы допускаем различные варианты внутреннего устройства коллокаций и не ограничиваемся их условно «базовым» видом («лёгкий глагол + существительное в неопределённой форме»), поэтому в дальнейшем рассматриваются конструкции со всеми вышеперечисленными вариациями.

Однако в выборе коллокаций мы обращали внимание не только на их структуру и грамматическое устройство, но и на смысловую составляющую. Важно было вычленить конструкции, в которых глагол обладает семантической лёгкостью, т.е. практически теряет собственное значение и выступает в роли полувспомогательного, в то время как именная часть несёт на себе основную «семантическую нагрузку», а вся конструкция отличается целостностью содержания. Так, к примеру, сочетания *marr grua* ‘найти жену’, ‘жениться’ и *marr burrë* ‘выйти замуж’, ‘найти мужа’ отобраны не были, несмотря на то, что их схема построения соответствует искомой («глагол + прямое дополнение»). В данном случае глагол *marr* употребляется скорее в своём полном значении – «брать (добывать, находить, заполучать) жену/мужа», поэтому подобные словосочетания нельзя отнести к конструкциям с лёгким глаголом. Ориентируясь на вышеперечисленные критерии словарного отбора, мы выявили 74 «наших» конструкции (15 – с глаголом *zë* ‘ловить, схватывать’, 32 – с *marr* ‘брать’ , 27 – с *jap* ‘давать’). Мы используем также данные, собранные в ходе предыдущих работ, в которых мы анализировали конструкции с лёгким глаголом *bëj* ‘делать’. В первой курсовой работе словарный отбор составил 72 конструкции.

Следующий этап исследования состоял в проверке употребительности отобранных конструкций с помощью Албанского национального корпуса [АНК]. Используя АНК, мы последовательно осуществляли поиск примеров для каждой из отобранных в рамках данной работы 74-х конструкций. Для этого глагол вводился в поле «леммы», затем, в качестве Слова №2, добавлялось существительное, а между словами выставлялось расстояние от 1 до 2. Здесь стоит отметить два важных момента. Во-первых, для всех конструкций поиск существительных осуществлялся именно по лемме, а не по словоформе, даже если в словаре для данной коллокации была указана именно определённая форма существительного (см., например, *marr guxim****in*** ‘осмеливаться’). Это позволяло рассмотреть более широкий спектр примеров и выяснить, допускают ли конструкции вроде *marr guxim****in*** ‘осмеливаться’ вариацию употребления формы существительного, или же они встречаются только в таком фиксированном виде. Кроме этого, необходимо было определить, различаются ли на практике такие конструкции, как *zë vend* ‘занять (чье-то) место’, ‘устроиться’ и <> *zë vend****in*** ‘занять <чье-то> место’, и возможно ли употребление второй из них не только с именем существительным в единственном числе и в определённой форме. Поэтому для удобства мы рассматривали их изначально как единую коллокацию с общей формой *zë vend*[[13]](#footnote-12)*.* Во-вторых, между словами при поиске выставлялось не единичное расстояние, а от 1 до 2. Это было сделано для того, чтобы в выборку попали также примеры с неопределённым артиклем *një*, неопределёнными местоимениями (*ndonjë* ‘какой-то’, *disa* ‘несколько’), обстоятельствами, квантификаторами, препозитивными определениями и другими словами, которые могут помещаться между глагольной и именной частями конструкции. В работе мы выясняем, как наличие таких вставных элементов коррелирует со степенью фиксированности и идиоматичности наших конструкций. Кроме этого, важно отметить, что заданное при поиске расстояние между словами и их порядок (глагол, следом существительное) исключают примеры, в которых между частями конструкции есть два и более лексических элемента, а также случаи употребления именной части в препозиции.

Следуя вышеизложенным критериям, мы осуществили поиск отобранных конструкций в АНК (в случайном порядке), проверив для начала их употребительность. Мы решили подвергать дальнейшему изучению только те конструкции, число примеров для которых в корпусе составляет 100 и более. Таким образом были отсеяны 53 коллокации из первоначально отобранных: примеры для них либо отсутствовали в АНК, либо не преодолели установленный числовой порог. Окончательное число конструкций, которые будут подробно рассмотрены в работе, составило 21: *zë vend* ‘занять место’, *zë fill* ‘начинаться’, *marr pjesë* ‘принимать участие’, *marr vesh* ‘понимать’, *marr vendim* ‘принимать решение’, *marr fund* ‘заканчиваться’, *marr frymë* ‘дышать’, ‘утомлять’[[14]](#footnote-13), *marr rrugë* ‘отправляться в путь’, *marr fjalë* ‘взять слово’, *marr guxim* ‘осмеливаться’, *marr udhë* ‘отправляться в путь’, *jap fund* ‘доводить до конца’, *jap urdhër* ‘приказывать’, *jap shembull* ‘приводить пример’, *jap fjalë* ‘дать слово’, *jap dorë* ‘помогать’, *jap zgjidhje* ‘предоставлять решение (проблемы)’, *jap rëndësi* ‘придавать значение’, *jap shpirt* ‘подбадривать’, ‘умирать’, *jap vendim* ‘выносить решение’, *jap zemër* ‘поощрять’. В случае, если конструкция имела в корпусе более 300 употреблений, для анализа были взяты первые 200 случайных примеров, а если общее число употреблений не превышало 300, в нашей выборке оказались представленными все доступные в корпусе примеры рассматриваемой коллокации. Также стоит упомянуть о конструкциях с лёгким глаголом *bëj* ‘делать’. В данной работе мы подробнее анализировали 2 из них: *bëj ballë* ‘противостоять’, ‘вырисовываться’ и *bëj pazar* ‘торговаться’. Однако они не были включены в таблицу употребительности, приведённую в Приложении 1.

Весь отобранный материал далее подвергался ручной обработке, которая заключалась в просмотре и первичном анализе примеров. В первую очередь мы отсеивали так называемый «шум» – это, в основном, случаи омонимии с другими частями речи. Албанский национальный корпус является корпусом с неснятой омонимией, поэтому среди интересующих нас примеров встречались ошибочные. Так, с проблемой омонимии мы столкнулись ещё на стадии поиска коллокаций с глаголом *jap* ‘давать’: одна из его форм – форма 2-ого лица единственного числа аориста в активном залоге *dhe* – омонимична союзу *dhe* ‘и’. Среди примеров сочетание союза *dhe* и искомого существительного обычно оказывалось даже более употребительным, чем сочетание глагола *jap* и соответствующего существительного. Результаты, таким образом, состояли в основном из «шума», а сами конструкции приходилось «выискивать» среди таких ошибочных примеров. Поэтому в данном случае нами было принято решение исключить из поиска форму глагола *dhe*. Для этого в поле «слова» вводился символ ~ и без пробела добавлялась та форма глагола, которую необходимо исключить, т.е. форма аориста 2-ого лица единственного числа *dhe*, омонимичная союзу *dhe*. Так автоматически отсеивались все примеры с омонимией, мешавшие извлечению информации, а отсутствие в выборке примеров с глагольной формой *dhe* не оказало значительного влияния на результаты. Однако в большинстве случаев нельзя было избежать появления «шума» среди предложений таким способом, поэтому приходилось искать и исключать подобные примеры вручную.

Кроме омонимии, в понятие «шума» включались также случаи употребления полнозначного глагола и существительного, между которыми вставлялся какой-либо лексический элемент. Такие примеры случайно попадали в выборку за счёт выставленного при поиске расстояния между словами от 1 до 2. Среди таких вставных элементов были как предлоги (*ka dhenë* ***në*** *duart* ‘он отдал в руки’, *mori* ***nga*** *fundi* ‘он взял <что-то> с конца’), артикли (*e dhenë* ***së*** *fundi* ‘недавно данный’), наречия (*duke marrë* ***parasysh*** *vendimin* ‘принимая во внимание решение’), так и различные другие слова (*mori* ***si*** *vendim* ‘он воспринял как решение’, *për t’i dhenë* ***kuptim*** *fjalës* ‘чтобы придать смысл слову’). Подобные примеры не имели отношения к искомым конструкциям, поэтому сразу отсеивались как ошибочные. Встречались также особые предложения, в которых рассматриваемая коллокация являлась частью названия песни или фильма (например, “*Dita zë fill*” ‘«День настаёт»’, “*Merr guximin*” ‘Осмелься’). Отсылки к этим произведениям приводились во множестве примеров, однако каждый раз принимать повторяемое название за новый, отдельный случай употребления конструкции было бы неверно. Поэтому употребление коллокации в названии фиксировалось лишь раз, а остальные предложения, в которых наименование повторялось, были удалены. Также среди примеров попадались «дубликаты» – одинаковые предложения, возникающие в основном из-за того, что в корпусе содержатся материалы газетных публикаций за разные годы, информация в которых иногда дословно повторяется. Такие дубликаты исключались. В тех же случаях, когда в одном предложении наша конструкция повторялась два или более раз, мы наоборот вручную дублировали примеры, чтобы рассмотреть каждый случай употребления в качестве отдельного примера.

Окончательная выборка, без «шума» и предложений, удалённых по обоснованным выше причинам, составила более 3500 примеров: минимальное число употреблений в выборке фиксируется у конструкции *marr udhë* ‘отправляться в путь’ – 111, а максимальное у *marr fjalë* ‘взять слово’ – 215.[[15]](#footnote-14) Стоит отметить, что в отличие от наших предыдущих исследований перифрастических конструкций албанского языка, в данном исследовании мы учитываем примеры с лёгким глаголом не только в активном, но и в пассивном залоге. Ограничения прошлых работ были связаны с тем, что изучаемый лёгкий глагол *bëj* ‘делать’ в своей неактивной форме *bëhem* имел в качестве омонима глагол *bëhem* со значением «становиться», а поскольку работы были посвящены рассмотрению исключительно коллокаций с глаголом «делать», все примеры с пассивной формой не учитывались. Для *zë* ‘ловить, хватать’, *marr* ‘брать’, *jap* ‘давать’ анализировались примеры с глаголами как в активном, так и в неактивном залоге, что в дальнейшем позволило изучить явление пассивизации албанских конструкций. Однако в случае конструкции *marr* *vesh* ‘понимать’ нам пришлось исключить из выборки примеры с неактивной формой *merrem*, поскольку в таком употреблении реализовывалось значение другой конструкции, указанной в словаре как *merrem vesh* ‘прийти к взаимопониманию, соглашению’.

Дальнейший процесс обработки материалов заключался в анализе конструкций по нескольким параметрам: наличие у существительного неопределённого артикля *një*, приименных модификаторов, вставных элементов (к примеру, глагольной частицы *dot* ‘вовсе’, слов *ende* ‘ещё’ и др., помещающихся между глаголом и существительным), определений, обстоятельств и дополнений, иногда дублируемых клитикой, отмечалась также форма существительного (определённая/неопределённая), число и глагольный залог.

# ГЛАВА III. ОСОБЕННОСТИ СТРУКТУРЫ И СЕМАНТИКИ АЛБАНСКИХ КОНСТРУКЦИЙ С ЛЁГКИМИ ГЛАГОЛАМИ

В данной главе мы изучим вопросы «внешнего вида» и внутреннего устройства албанских конструкций с лёгкими глаголами *zë* ‘ловить, хватать’, *marr* ‘брать’, *jap* ‘давать’ и *bëj* ‘делать’. Будет подробно исследовано, как употребление дополнения и определённой формы имени существительного в составе конструкции влияет на выражаемый ею смысл. Мы постараемся ответить на вопрос, можно и нужно ли разграничивать некоторые конструкции по этим двум параметрам, а также выясним, какую форму коллокации следует принимать в качестве «базовой» и, соответственно, в каком виде албанские конструкции должны быть записаны в словаре. Подлежит изучению также проблема определения левой границы глагольных фраз, а именно – следует ли считать дополнение структурной частью некоторых конструкций.

## 1. Понятие «нейтрального» вида

В нашей первой курсовой работе, носившей ознакомительный характер, мы изучали албанские перифрастические конструкции исключительно в «нейтральном» («прототипическом», «базовом») виде. Понятие «базового» вида было введено, в первую очередь, из-за необходимости как-то «обращаться» к сложным предикатам, т.е. использовать конкретную форму в их наименовании, а также осуществлять словарный и корпусный поиск по выбранной форме. О «базовой» форме албанских фразеологизмов упоминает и Я. Томаи в своей статье «Çeshtje të identitetit të njësive frazeologjike» («Вопросы идентичности фразеологических единств») [Thomai 1995]. В его представлении, выявление «базовой» (*forma bazë*), или «представительной» формы (*forma “përfaqësuese”*) той или иной фразеологической единицы, как и других форм (вариантов) её употребления, необходимо для определения основных структурных и семантических свойств фразеологизма.

«Нейтральным» для всех албанских конструкций мы условились считать употребление, соответствующее схеме построения **«лёгкий глагол + существительное в неопределённой форме»**.[[16]](#footnote-15) В качестве нейтральной была выбрана именно неопределённая форма, поскольку определённая форма в албанском языке обычно используется, когда необходимо обозначить конкретный объект, известный из контекста. Такие существительные часто образуют обыкновенные словосочетания, в которых глагол выступает скорее в своём полном значении (см., например, *bëj dasmë****n*** ‘делать (организовывать) свадьбу’ [Newmark 2000: 67]). Помимо неопределённости существительного, «базовое» построение в нашем понимании включает также отсутствие модификаторов и определителей и недопущение числовой вариативности имени существительного. Подобные ограничения были введены, чтобы выделить среди свободных словосочетаний, обладающих значительной вариативностью, искомые устойчивые словосочетания, которые по определению должны быть лексически и синтаксически фиксированы, т.е. устойчивы. Именно в таком «нейтральном» виде, как единственно возможном, рассматривались албанские конструкции в нашей первой курсовой работе. В рамках второго проведённого исследования, допустив различные вариации употребления конструкций с лёгким глаголом *bëj* ‘делать’, мы выяснили, что сложные предикаты не обязательно должны быть строго фиксированными, а «нейтральный» вид – не единственный возможный для коллокаций в албанском языке. Мы стали использовать понятие «базового» для измерения степени устойчивости той или иной конструкции: чем выше процент её употреблений в «нейтральном», немаркированном виде в сравнении с другими, «маркированными» употреблениями, тем выше степень устойчивости. Конструкции, для которых разброс по формам употребления был незначительным или вовсе отсутствовал, причислялись к строго или средне фиксированным, т.е. обладающим достаточно высокой степенью устойчивости. Так, для конструкции *bëj zë* ‘говорить’, ‘кричать’ было зафиксировано употребление не только в «нейтральном», немаркированном виде, но и с определённой формой существительного, неопределённым артиклем и определениями, однако немаркированное употребление превалировало (составило около 85% примеров (подробнее см. Приложение 1 [Опойкова 2021]), за счёт чего конструкция причислялась к «средне фиксированным». В случае же с другими рассмотренным выражением *bëj gabim* ‘ошибаться’, отнесённым нами к классу сочетаний «свободного типа» (т.е. обладающих низкой степенью устойчивости), употребление в «нейтральном» виде составило всего 17%.

Для всех трёх типов конструкций, приведённых выше (строго, средне фиксированных и свободного типа), использование вида «лёгкий глагол + существительное в неопределённой форме» в качестве «нейтрального» представляется вполне обоснованным: для строго фиксированных и среднефиксированных сложных предикатов такая форма в любом случае доминирует, либо является единственно возможной, а для конструкций «свободного типа», имеющих большой разброс по формам употребления, она выполняет функцию «представительной». Однако на материале других языков, в частности английского, можно увидеть, что принятый нами для албанских сложных предикатов «прототипический» вид не является универсальным. Так, в современном английском языке выделяется несколько «базовых» моделей построения конструкций, при этом самой распространённой из них является схема «глагол + неопределённый артикль + (модификатор/ы) + существительное». Составные предикаты, принадлежащие к этому типу, записываются именно с неопределённым артиклем (см. *give* ***a*** *signal* ‘подать сигнал’), он является частью конструкции (хотя для некоторых английских глагольных фраз употребление артикля факультативно). Тем не менее довольно распространённым является и безартиклевая модель (например, *take leave* ‘уходить’), довольно близкая к нашему «базовому» виду албанских коллокаций. Сообщается и о модели построения, соответствующей схеме «глагол + определенный артикль + (модификатор/ы) + существительное» (к примеру, *give the floor* ‘предоставлять слово’), однако оговаривается, что она встречается редко, а употребление определённого артикля зачастую либо грамматически необходимо, либо «сигнализирует о наличии контекстуально определённого референта» [Hiltunen 1999: 143]. Упоминается и об отдельной модели, включающей имя существительное во множественном числе. Какую «базовую» модель имеет та или иная английская конструкция зависит от того, в каком виде она употребляется чаще всего (или всегда) – с неопределённым / определённым артиклем или без него, во множественном или в единственном числе.

Для албанских конструкций, как уже говорилось, до настоящего момента мы использовали единую «базовую» модель построения. Однако при проведении данного исследования мы обратили внимание на то, что в словаре Л. Ньюмарка некоторые устойчивые выражения фиксируются с существительным в определённой форме. Такая особенность была замечена и при отборе конструкций с лёгким глаголом *bëj* ‘делать’ для предыдущих работ: см., например, <> *bëj rreth****in*** ‘окружить’ [Newmark 2000: 72] или *bëj valixhe****t***‘собирать вещи’ [Newmark 2000: 74] (здесь имя существительное употреблено к тому же во множественном числе). Однако именно с лёгким глаголом *bëj* ‘делать’ таких конструкций было зафиксировано относительно немного, кроме того, согласно данным АНК, они оказывались малоупотребительными (не более 20 примеров). Чаще всего употребление определённой формы в их составе согласовывалось со словарным указанием дополнения – объекта, в отношении которого осуществляется передаваемое конструкцией действие. Присутствовали и случаи, когда две конструкции, различающиеся только по форме имени существительного, приводились в разных словарных статьях: конструкция *bëj pazar*, которая, согласно словарю Л. Ньюмарка, имеет два значения: 1 «торговаться»; 2 «совершать покупки» [Newmark 2000: 71], приводилась наравне с *bëj pazar****in***, означающей буквально «совершать чьи-то покупки» (англ. *to do one’s shopping*).

При отборе конструкций с лёгкими глаголами *zë* ‘ловить, хватать’, *marr* ‘брать’, *jap* ‘давать’, в отличие от конструкций с *bëj* ‘делать’, было обнаружено довольно много сложных предикатов, в которых словарно закреплено использование определённой формы имени существительного. Поскольку многие из таких составных предикатов оказались употребительными и были включены в окончательную выборку, мы решили проверить, чем мотивировано указание определённой формы в качестве словарной. Чтобы это выяснить, вначале мы рассмотрим коллокации, для которых в словаре отсутствует противопоставление по определённости имени существительного, вроде *marr guxim****in*** ‘осмеливаться’ (приводятся только в такой форме, нет отдельной словарной статьи для *marr guxim*), а далее изучим разницу между выражениями типа *marr frymë* ‘дышать’ и *<> marr frymë****n*** ‘утомлять’, указанными в словаре в качестве отдельных выражений с отличными значениями. Мы постараемся определить, являются ли они действительно разными конструкциями или вариантами одной.

## 2. Конструкции типа *marr guximin* ‘осмеливаться’

К выделенной нами условно первой группе принадлежат следующие отобранные конструкции: <> *zë frymë****n*** ‘душить <кого-то>, *zë rrugë****n***‘отправляться в путь’, *zë shtrat****in*** ‘слечь’, *marr guxim****in*** ‘осмеливаться’, *marr hak****un*** ‘отомстить’, *marr arrati****në*** ‘сбежать’, <> *jap hakë****n*** ‘воздать по заслугам’, <> *jap fjalë****n*** ‘дать слово’. В словаре все они указаны в форме «(дативное дополнение +) лёгкий глагол + существительное в определённой форме», однако мы при их обозначении пока будем использовать принятый ранее для всех албанских конструкций «нейтральный» вид. Особенности устройства и функционирования данной «группы» сложных предикатов будут изучены на основе двух конструкций, имеющих наибольшее число употреблений: *marr guxim* ‘осмеливаться’, *jap fjalë* ‘дать слово’.[[17]](#footnote-16) Ниже в Таблице 1 представлены результаты количественного анализа корпусных данных, демонстрирующие распределение форм употребления первой из названных коллокаций.

Таблица 1. Употребление конструкции *marr guxim* ‘осмеливаться’[[18]](#footnote-17)

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Форма существительного | Наличие определений | Количество примеров | % |
| ед. ч. | неопр. ф.  (без *një* и других приименных модификаторов) | определение | 0 | - |
| без определения | 17 | 9% |
| с артиклем *një* | определение | 3 | 2% |
| без определения | 0 | - |
| с приименными модификаторами | определение | 0 | - |
| без определения |
| **опр. ф.** | определение | 0 | - |
| без определения | 157 | **89%** |
| мн. ч. | неопр. ф.  (без приименных модификаторов) | определение | 0 | - |
| без определения |
| с приименными модификаторами | определение |
| без определения |
| опр. ф. | определение |
| без определения |

Представленные данные ясно показывают, что превалирующим для конструкции является употребление имени существительного в определённой форме – всего 89% случаев. Морфологическая и синтаксическая вариативность у данной коллокации незначительная: имя существительное представлено только в единственном числе (однако это имеет грамматическое обоснование: слово *guxim* ‘смелость’ не имеет формы множественного числа), кроме того, конструкция почти во всех случаях употребляется без определений, исключение составляют только примеры с неопределённым артиклем *një*, использование которого в албанском языке зачастую сочетается с использованием определения (подробнее см. [Эйнтрей 1982: 18]). В остальных 9% случаев конструкция *marr guxim* ‘осмеливаться’ употреблена с неопределённой формой имени существительного. В этих примерах мы не заметили явных смысловых или синтаксических оснований использования именно неопределённой формы существительного вместо более употребительной для этой конструкции определённой. К примеру, как *marr guxim****in***, так и *marr guxim* употребляются с сентенциальными дополнениями – примеры (1) и (2) соответственно, либо без них – примеры (3) и (4).

(1) *Të shoh sytë e një nëne që ka marrë guxim****in*** *të braktisë foshnjën e saj*.(Panorama, 16.01.2017)

‘Увидеть глаза матери, которая решилась бросить своего ребёнка’.

1. *Asnjëri nuk merrte guxim t’i prekte asaj një fije floku*.(Naqo Thani, Murmashët (Demonët bëjnë sikur flenë), 2010)

‘Никто не смел дотрагиваться до её волос’.

(3) *Nëse jemi të sinqertë me vetveten ndoshta mund t****a*** *marrim guxim****in*** *dhe ta pranojmë se po*.(Zëri, 13.04.2013)

‘Если мы будем честны с собой, возможно мы сможем набраться смелости и согласиться с этим’.

(4) *Morëm guxim dhe dolëm nga shtëpia*.(Luan Starova, Koha e dhive, 1993)

‘Мы решились и вышли из дома’.

Стоит также отметить, что *guxim****in***, выступая в роли прямого дополнения в рамках конструкции, примерно в 15% примеров (из числа употреблений в определённой форме) дублируется клитикой, как в случае (3). Так как местоименное удвоение прямого дополнения в албанском языке носит факультативный характер, повтор может выполнять эмфатическую функцию. В третьем примере, как и в остальных подобных примерах, употребление определённой формы вместе с кратким местоимением может подчеркивать «принадлежность смелости», т.е. подразумевается «... *mund t****a*** *marrim guxim****in***<*tonë / e vet*>» ‘мы сможем набраться <нашей> смелости’. Использование немаркированной неопределённой формы, таким образом, может играть обратную роль: не выделять именную часть конструкции в качестве определённого объекта, а указывать скорее на общий характер действия и единство смысла. Однако остальные примеры демонстрируют, что различия в употреблении определённой и неопределённой формы для этой конструкции, если и имеются, то являются оттеночными, и обе формы используются в одинаковых контекстах для выражения одного смысла. Вне сомнения мы можем говорить о существовании единой конструкции с цельным значением. Однако количественные данные показывают, что преобладающим для данной конструкции является не привычное для нас употребление в «нейтральном» виде (с неопределённой формой существительного), а с существительным в определённой форме. Возникает законный вопрос, какую же форму тогда необходимо использовать в записи коллокации и какой вид считать для неё «нейтральным». Мы полагаем, что целесообразным было бы использовать именно форму *marr guximin* в качестве «базовой» и словарной, а *marr* *guxim* считать менее распространённым вариантом употребления той же конструкции.Это решение позволит избежать проблем при определении степени устойчивости данной коллокации: если «нейтральной» для неё считать модель «лёгкий глагол + существительное в неопределённой форме» (как мы поступали до этого со всеми албанскими сложными предикатами), то её устойчивость будет определяться по количеству примеров именно в этом «базовом» виде. Поскольку такое употребление зафиксировано только в 9% примеров, конструкция будет отнесена к группе обладающих низкой устойчивостью, что, конечно, не соответствует истине. Поэтому как в наименовании конструкции, так и при анализе её устойчивости, мы будем использовать именно форму *marr guximin*.

Вторая рассматриваемая коллокация – *jap fjalë* ‘дать слово’ – имеет больший разброс по формам употребления, однако и для неё преобладающим является использование определённой формы существительного, оно представлено суммарно в 93% примеров (76% без определений + 17% с определениями).

Таблица 2. Употребление конструкции *jap fjalë* ‘дать слово’

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Форма существительного | Наличие определений | Количество примеров | % |
| ед. ч. | неопр. ф.  (без *një* и других приименных модификаторов) | определение | 0 | - |
| без определения |
| с артиклем *një* | определение | 1 | 0,5% |
| без определения | 0 | - |
| с приименными модификаторами | определение | 0 | - |
| без определения | 2 | 1% |
| **опр. ф.** | определение | 29 | **17%** |
| без определения | 126 | **76%** |
| мн. ч. | неопр. ф.  (без приименных модификаторов) | определение | 0 | - |
| без определения |
| с приименными модификаторами | определение |
| без определения |
| опр. ф. | определение |
| без определения |
| не определить число | неопр ф. | определение | 1 | 0,5% |
| без определения | 8 | 5% |

Стоит сразу отметить, что, согласно словарю Л. Ньюмарка, данная глагольная фраза употребляется с дативным дополнением и имеет следующие значения: 1 «предоставить <кому-то> слово»; 2 «обещать: дать <кому-то> слово» [Newmark 2000: 339]. Употребляясь во втором значении, фраза характеризуется единством смысла, что отчасти подтверждается и возможностью представить значение, выражаемое конструкцией, одним словом «обещать». В конструкции со значением «предоставить слово» смысл не является таким же цельным, а глагол *jap* ‘давать’ использован в значении, более близком к прямому. Однако, на наш взгляд, даже в таком значении сочетание представляет собой конструкцию с лёгким глаголом. В английском языке, к примеру, подобное выражение *give the floor* ‘предоставить слово’ обычно анализируется как коллокация с лёгким глаголом *give* ‘давать’.

В словаре в качестве отдельной фразы упоминается и *jap fjalën* (*e nderit*) ‘дать слово (чести)’, для которой дополнение не указывается. Как нам кажется, второе значение для *jap fjalë* ‘дать слово’ полностью совпадает по смыслу со значением, выражаемым фразой *jap fjalën* (*e nderit*), единственным различием, помимо указания возможного присутствия элемента *e nderit* для одного из выражений, является наличие дополнения. Однако примеры демонстрируют, что и вторая фраза допускает употребление дополнения (см. ниже), поэтому в работе мы не разделяем эти два выражения.

(5) ***Ju*** *jap fjalën e nderit, si ish mjeshtër kori dhe dirigjent kishtar, se askush nuk do ta përgëzonte atë që bëri takimin*.(Mikhail Bulgakov, Mjeshtri dhe Margarita, 2010–2015)

‘Даю слово чести бывшего регента и запевалы, что никто не поздравил бы этого встретившегося’.

Согласно количественному анализу корпусных данных, конструкция *jap fjalë* ‘дать слово’ примерно в 66% случаев (111 примеров из 167) имеет дативное дополнение. Почти во всех примерах, где присутствует косвенное дополнение, реализуется второе словарное значение конструкции, т.е. «обещать», но иногда и значение «предоставить слово», как в:

(6) *Kur* ***ta*** *jap unë fjalën, fol*.(Panorama, 28.01.2017)

‘Когда я предоставлю тебе слово, говори’.

Пример (6) также интересен тем, что *fjalë* ‘слово’ дублируется клитикой: такой местоименный повтор именной части наблюдается примерно в 20% случаев употребления данной конструкции. Во всех примерах, где коллокация имеет дативное дополнение, существительное стоит в определённой форме. Оставшиеся 35% примеров, в которых дативное дополнение отсутствует, содержат как определённую, так и неопределённую форму имени существительного. Среди этих примеров мы обнаружили несколько случаев употребления искомой конструкции в значении «обещать» – пример (7).

(7) ***Dhashë fjalë****, dhashë besë*.(Andon Zako Çajupi, Burri i dheut, 1908)

‘Я дал слово, дал клятву’.

Однако употребляясь без косвенного дополнения и в определённой форме, фраза чаще выражает другой смысл: либо «прокомментировать», «дать оценку», «рассудить» (пример (8), либо «выступать в суде», причём чаще всего «произносить заключительную речь в суде» – в 17 примерах (примерно 30% от общего числа употреблений без дополнения) у существительного присутствует определение *perfundimtare* ‘заключительный’ или *e fundit* ‘последний’ (см. пример (9). По-видимому, такие случаи репрезентируют употребление двух других устойчивых фраз, не имеющих отношения к рассматриваемой коллокации, и не должны быть учтены при подсчёте употреблений искомой конструкции.

1. *Duke folur për deklaratën e tij të dhënë ditë më parë për Skënderbeun, Kelmendi ka thënë se deklaratën e tij e kanë apostrofuar mediat dhe ato të mbajnë përgjegjësi, por, sipas tij, për këtë duhet* ***të japin fjalën*** *historianët, pasi që ka shumë divergjenca*.(Zëri, 14.06.2013)

‘Говоря о своем заявлении о Скандербеге, сделанном несколько дней назад, Кельменди сказал, что оно было преувеличено СМИ, которые и должны нести ответственность, но, по его словам, об этом <сообщающемся в заявлении факте> должны судить историки, так как существует много расхождений’.

1. *Avokatët e Fatmir Limajt, Karim Khan dhe Tom Gashi, ka qenë të parët që* ***kanë dhënë fjalën*** *e tyre* ***përfundimtare*** *në rastin «Kleçka» të martën*.(Zëri, 11.09.2013)

‘Адвокаты Фатмира Лимчи, Карим Кхан и Том Гаши, были первыми, кто произнёс свою заключительную речь в деле «Клечка» в среду’.

Мы также считаем, что, необходимо разделить конструкции *jap fjalë* ‘предоставлять слово’ и *jap fjalë* ‘обещать’. Хотя они и указываются в рамках одной словарной статьи в словаре Л. Ньюмарка, выражаемые значения не связаны друг с другом, и обе коллокации представляют собой все-таки разные словарные единицы, несмотря на схожесть форм употребления. В русском языке выражение «дать слово» также может обозначать «предоставлять слово» и «пообещать», но видимо и здесь мы имеем дело с омонимичными лексическими единицами. А к примеру, в английском языке, эти коллокации разделены не только по смыслу, но и в формально: для выражения значения «предоставлять слово», как мы уже упоминали выше, используется коллокация *give the floor* ‘предоставить слово’, а для «обещать» – *give word.* Албанские конструкции к тому же не совсем омонимичны: *jap fjalë* ‘обещать’ может употребляться без дополнения и с существительным в неопределённой форме (хотя наиболее часто представлено употребление именно с косвенным дополнением и определённой формой), в отличие от *jap fjalë* ‘предоставлять слово’, которое, по-видимому, всегда употребляется в форме <> *jap fjalën*. Это позволяет нам разделить две данные конструкции не только по смыслу, но и по «нейтральной», словарной форме: для конструкции со значением «обещать» мы будем использовать словарную форму *jap fjalën* (а *jap fjalë* и (<>) *jap fjalën* считать вариантами её употребления). Для коллокации со значением «предоставлять слово» целесообразным кажется использовать форму *i jap fjalën*[[19]](#footnote-18) в качестве «нейтральной», включая, таким образом, обязательное косвенное дополнение в состав конструкции.[[20]](#footnote-19) Так мы подходим к рассмотрению второй из обозначенных для албанских сложных предикатов проблем – проблеме определения их левой границы. Далее мы проанализируем несколько конструкций, для которых так же, как и для (*i*) *jap fjalën*,актуален этот вопрос, и постараемся решить, в каких именно случаях дополнение следует считать одной из составляющих коллокации.

## 3. Разница между конструкциями типа *zë vend* и <> *zë vendin*

В предыдущем разделе, проанализировав конструкции типа *marr guximin* ‘осмеливаться’, мы пришли к выводу, что вид «лёгкий глагол + существительное в определённой форме» может являться базовым для албанской коллокации в тех случаях, когда употребление определённой формы существительного в её составе значительно превышает другие варианты употребления. Теперь мы постараемся выяснить, как наличие дополнения и определённость существительного влияют на значение, выражаемое конструкцией, и могут ли эти два параметра выполнять смыслоразличительную роль. Для этого будут проанализированы коллокации типа *zë vend,* для которых в словаре зафиксирована «пара» (<> *zë vendin*) – коллокация, в составе которой употреблен тот же лёгкий глагол и то же существительное, однако выражения имеют разное словарное значение. Грамматически элементы таких «пар» могут различаться только по форме существительного – в одном случае употреблена определённая, в другом неопределённая (например, <> *jap besë* и <> *jap besë****n***, *<> jap rrugë* и *<> jap rrugë****t***, *bëj pazar* и *bëj pazar****in***), только по возможности присоединения косвенного дополнения (*marr fjalën* и **<>** *marr fjalën*, *bëj ballë* и **<>** *bëj ballë, bëj vend* и **<>** *bëj vend*), либо по обоим параметрам сразу (*marr frymë* и ***<>*** *marr frymë****n***, ***<>*** *jap jetë* и *jap jetë****n***,***<>*** *jap udhë* и *jap udhë****t***, *zë vend* и ***<>*** *zë vend****in,*** *bëj qejf* и ***<>*** *bëj qejf****in***). Представлены и случаи, когда в словаре разграничиваются целых три выражения – ***<>*** *jap dorë*, ***<>*** *jap dorë****n*** и *jap dorë****n***, а также **<>** *jap shpirt* и *jap shpirt* и *e jap shpirti****n***, при этом круг значений двух элементов из каждой «тройки» пересекается: *<> jap dorë* и *<> jap dorën* означают «помогать», «давать руку помощи», а *jap shpirt* и *e jap shpirti****n*** имеют значение «умирать». Не все конструкции, приведённые выше в качестве примера, попали в окончательную выборку ввиду малого числа примеров. Мы рассмотрим подробнее лишь несколько самых употребительных «пар» из каждой выделенной подгруппы.

Первыми будут рассмотрены *marr frymë* и *<> marr frymën*. Согласно словарю Л. Ньюмарка, выражение *marr frymë* означает «дышать, вздохнуть; быть живым», а *<> marr frymën* – 1 «утомить <кого-то>»; 2 «заставить <кого-то> страдать, мучить <кого-то>» [Newmark 2000: 520]. Первый сложный глагол, как видно из словарной статьи, не может присоединять косвенное дополнение, в отличие от второго. Кроме того, они различаются и по определённости существительного. Как уже говорилось, мы формально объединяли оба этих выражения, разделённых в словаре, в единую коллокацию «общего» вида *marr frymë*, по которой и был осуществлён поиск. В таблице ниже приведены некоторые результаты.

Таблица 3. Употребление конструкции *marr frymë* ‘дышать’, ‘перехватывать дыхание’

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Форма существительного | Наличие определений | Количество примеров | % |
| ед. ч. | неопр. ф.  (без *një* и других приименных модификаторов) | определение | 1 | **0,5%** |
| без определения | 144 | **73%** |
| с артиклем *një* | определение | 0 | - |
| без определения |
| с приименными модификаторами | определение | 1 | 0,5% |
| без определения | 0 | - |
| **опр. ф.** | определение | 2 | **1%** |
| без определения | 50 | **25%** |
| мн. ч. | неопр. ф.  (без приименных модификаторов) | определение | 0 | - |
| без определения |
| с приименными модификаторами | определение |
| без определения |
| опр. ф. | Определение |
| без определения |

Согласно приведённым данным, фиксируется употребление существительного как в форме *frymë*, так и в форме *frymë****n***, последнее встречается реже. Дополнение присутствует примерно в 26% примеров, при этом все случаи употребления дополнения в дативе сочетаются с использованием только определённой формы существительного, см., например:

(10) *Zilia* ***ua merrte frymën****, u shkaktonte astmë, i bënte t’i shkruanin letra anonime sovranit, por ai nuk e ndërronte politikën ndaj Shqipërisë*.(Ismail Kadare, Pashallëqet e mëdha, 1978)

‘Зависть **мучила** их, вызывала астму, заставляла писать анонимные письма государю, но он не изменил своей политики в отношении Албании’.

В переводе мы использовали глагол «мучить», указанный в словарной статье в качестве одного из значений сочетания *<> marr frymën*, однако как в этом примере, так и в остальных подобных, выражение, по-видимому, имеет не столь общее значение «заставлять кого-то страдать» или «утомлять», а более конкретное, а именно – «перехватывать дыхание»:

1. *Jashtë frynte një erë e ngrohtë që* ***të merrte frymën***.(Ismail Kadare, Lëkura e daullës, 1967)

‘Снаружи дул тёплый ветер, от которого <у тебя> перехватывало дыхание’.

При этом в примере (11) выражение имеет более буквальное значение, а пример (10) представляет случай употребления скорее в переносном значении, более близком к «мучить».

Когда же фраза употреблялась в форме *marr frymë*, дополнение отсутствовало, и всегда реализовывалось другое значение – «дышать», «вздыхать»:

1. *Vetëm atëherë* ***mori frymë*** *lirisht, iu qartësua shikimi dhe erdhi në vete*.(Naum Prifti, Xhufka dhe yje, 2002)

‘Только тогда он свободно вздохнул, его взгляд прояснился, и он пришел в себя’.

Мы видим, что один из элементов «пары», коллокация *marr frymë*, имеет определённые морфологические и синтаксические особенности использования (употребляется без косвенного дополнения, а существительное стоит только в неопределённой форме), а также выражает ряд значений, не совпадающих со значениями, присущими другому элементу «пары». В то же время выражение, обозначенное в словаре Л. Ньюмарка как *<> marr frymën*, употребляется только с дативным дополнением и существительным в определённой форме. На основе этого можно заключить, что мы имеем дело с двумя отдельными коллокациями. «Базовой» формой употребления для первой из них является форма *marr frymë.* Для второй конструкции, как и для приведённых выше *marr guximin* ‘осмеливаться’ и *jap fjalën* ‘дать слово’, закономерно считать определённую форму существительного *frymë* ‘дыхание’ «нейтральной» (как и единственно возможной). Кроме этого, поскольку во всех рассмотренных случаях употребление формы *marr frymën* сопровождалось также использованием дополнения в дативе, мы можем признать косвенное дополнение одним из компонентов конструкции, являющимся такой же неотъемлемой её частью, как и имя существительное в определённой форме. Значит, «базовым» и словарным видом второй конструкции является *i marr frymën*, а в качестве основного значения для неё будет указано ‘перехватывать дыхание’. Тем не менее при дальнейшем анализе устойчивости коллокаций данная конструкция не будет учтена, поскольку, если исключить из нашей выборки все случаи употребления конструкции *marr frymë* ‘дышать’, примеров употребления *i marr frymën* ‘перехватывать дыхание’ останется всего 22, т.е. недостаточно для осуществления полноценного анализа.

Теперь мы рассмотрим конструкции, которые отличатся только по возможности присоединения дополнения: *bëj ballë* и <>*bëj ballë*. В словаре Л. Ньюмарка для конструкции *bëj ballë* указано единственное значение «вырисовываться, появляться», а для <>*bëj ballë* отмечены следующие значения: 1 «столкнуться с <кем-то>», противостоять <кому-то>; 2 «достигать <чего-либо>» [Newmark 2000: 66].

Среди анализируемых примеров зафиксирован лишь один, в котором конструкция употребляется с существительным в определённой форме, в остальных 196 случаях использована неопределённая форма, т.е. противопоставления по определённости существительного не наблюдается. Дополнение в дативе представлено примерно в 94% примеров, во всех случаях реализуется словарное значение, указанное для <>*bëj ballë* под цифрой 1:

(13) *Sevilla nuk ka mundur* ***t’i bëjë ballë*** *Barcelonës në kryendeshjen e kësaj jave në Kampionatin spanjoll.* (Koha.mk, 17.03.2012)

‘Севилья не смогла **одолеть** Барселону в главном матче этой недели на Чемпионате Испании’.

(14) *E kemi për detyrë* ***t’i******bëjmë ballë*** *çdo fatkeqësie që na ndodh në jetë.* (Panorama, 29.09.2016)

‘Мы должны **противостоять** любому несчастью, которое случается с нами в жизни’.

Второе же выражение употребляется всегда без дополнения и во всех представленных случаях действительно имеет значение «вырисовываться» (см. пример ниже).

(15) *I shpërndarë në mbarë teksturën e Poemës, këtu vendi i transformimit* ***bën ballë*** *më dukshëm dhe, ndërsa ngrihet, na shfaqet më plotësisht.* (Migjeni ose parathënia e dyzuar, Anastas Kapurani, 2000-2010)

‘Рассредоточенное во всей текстуре Поэмы, здесь место трансформации **вырисовывается** наиболее заметно, пока вырастает, показывается нам наиболее полно’.

Поскольку употребление или неупотребление дополнения, как видно из анализа примеров, непосредственно связано с выражаемым конструкцией значением, а также поскольку эти значения, по-видимому, не связаны друг с другом семантически, мы можем говорить о существовании двух разных конструкций: *bëj ballë* ‘вырисовываться’ и *i bëj ballë* ‘противостоять’. Дополнение мы включили в запись второй коллокации, поскольку оно является обязательным компонентом её структуры и, как было выяснено, служит формальным смыслоразличительным элементом для данных устойчивых словосочетаний. Среди анализируемых конструкций, помимо *i bëj ballë* ‘противостоять’, с дативным дополнением всегда используется также конструкция *jap rëndësi* ‘придавать значение’, *jap fund* ‘доводить до конца’ и *jap zemër* ‘поощрять’, поэтому и для них словарным и «базовым» мы считали употребление *i jap rëndësi*, *i jap fund* и *i jap zemër* соответственно.

Мы проанализировали также «пару» *marr fjalën* – <> *marr fjalën*, причисленную нами к той же условно выделенной подгруппе, что и *bëj ballë* – <>*bëj ballë*. Однако среди примеров мы не обнаружили случаев использования конструкции в значении, обозначенном для одного из элементов «пары» – <> *marr fjalën* – «взять с кого-то слово, обещание». Во всех представленных случаях реализовывалось значение «выступить с речью», не присоединяющее дополнение, поэтому мы можем судить лишь об особенностях употребления конструкции *marr fjalën* ‘взять слово (чтобы выступить на мероприятии)’[[21]](#footnote-20). Мы можем предположить, что здесь представлена та же ситуация, что и с конструкциями *jap fjalën* ‘обещать’ и (*i*) *jap fjalën* ‘предоставлять слово’: следует разделить схожие внешне конструкции *marr fjalën* ‘взять слово (произнести речь)’ и *i marr fjalën* ‘взять с кого-то обещание’. Однако проверить данное предположение на основе нашей выборки не представляется возможным.

Последней «парой» подробно рассмотренных словосочетаний стали *bëj pazar* и *bëj pazar****in***. Словарно они различаются только по определённости существительного в составе, а их значения частично совпадают: для *bëj pazar* указаны значения 1 «торговаться»; 2 «совершать покупки», а для *bëj pazar****in*** «совершать (чьи-то) покупки» [Newmark 2000: 71]. Ниже представлено, в каких формах они употребляются в АНК:

Таблица 4. Употребление конструкции *bëj pazar* ‘торговаться’, ‘совершать покупки’

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Форма существительного | Наличие определений | Количество примеров | % |
| ед. ч. | **неопр. ф.**  (без *një* и других приименных модификаторов) | определение | 7 | **5%** |
| без определения | 59 | **44%** |
| с артиклем *një* | определение | 0 | - |
| без определения | 1 | 1% |
| с приименными модификаторами | определение | 0 | - |
| без определения | 3 | 2% |
| **опр. ф.** | определение | 2 | **2%** |
| без определения | 14 | **10%** |
| мн. ч. | неопр. ф.  (без приименных модификаторов) | определение | 15 | 11% |
| без определения | 23 | 17% |
| с приименными модификаторами | определение | 0 | - |
| без определения | 1 | 1% |
| опр. ф. | определение | 1 | 1% |
| без определения | 8 | 6% |

В первую очередь можно обратить внимание на большой разброс по формам употребления: зафиксировано не только употребление *bëj pazar* и *bëj pazarin*, но и *bëj pazare*(*t*), кроме того, конструкция часто используется с определением. Осуществив также качественный анализ материала, мы выявили, что конструкция в форме *bëj pazar* может употребляться в обоих словарных значениях, т.е. в значении «торговаться» – пример (16), причём зачастую не в прямом смысле «договариваться о цене на рынке», а в значении «спорить, стремясь получить выгоду», но также и во втором значении «совершать покупки» – пример (17).

(16) *Serbia po* ***bën pazar*** *me tokën e Kosovës dhe* <...> *pasojat do të shihen më vonë.* (Agjencia Telegrafike Shqiptare, 22.02.2017)

‘Сербия «торгуется» землёй Косово, и последствия будут видны позднее’.

(17) *Së fundmi ajo është fotografuar në supermarket* ***duke bërë pazar****, e veshur shumë sportive.* (Koha.mk, 01.10.2011)

‘В конце концов её сфотографировали в супермаркете, когда она **совершала покупки**, будучи одетой в спортивную одежду’.

Интересно, что и для *bëj pazarin* мы обнаружили пример употребления в контексте, идентичном примеру (17):

(18) *Së fundmi ai është fotografuar teksa* ***bënte pazarin*** *në supermarket, krejt i vetëm.* (Koha.mk, 04.02.2012)

‘В конце концов его засняли во время **совершения покупок** в супермаркете, он был один’.

Во всех изученных примерах употребление формы *bëj pazarin* сочеталось с выражением общего смысла «совершать покупки», но не «торговаться». При этом только в одном из примеров присутствовало указание на то, «чьи» покупки совершались:

(19) *Ajo përfaqëson klienten tipike besnike pasi viziton çdo ditë marketin, minimalisht 3 herë në ditë, duke simbolizuar gruan amvisë shqiptare që* ***bën pazarin******e familjes****.* (Panorama, 11.01.2017)

‘Она представляет собой типичную «верную» клиентку, поскольку ходит на рынок ежедневно, минимум 3 раза в день, являясь символом албанской домохозяйки, совершающей семейные покупки’.

В остальных же случаях употребления между *bëj pazar* и *bëj pazarin*,как наглядно демонстрируют примеры (17) и (18), не замечено явных семантических отличий, поэтому мы склоняемся к тому, что нет веских оснований отделять конструкцию *bëj pazarin* от *bëj pazar*. Всё же в случаях с конструкциями *bëj ballë* ‘вырисовываться’ и *i bëj ballë* ‘противостоять’, а также *marr frymë* ‘дышать’ и *i marr frymën* ‘перехватывать дыхание’ или даже (*i*) *jap fjalën* ‘дать слово’ и *jap fjalën* ‘выступать в суде’, наблюдается явное расхождение как в передаваемом смысле, так и в синтаксических особенностях употребления, которое и обуславливает их логичное разделение. Если бы при употреблении формы *bëj pazar* всегда реализовывалось только первое её значение «торговаться», а форма *bëj pazarin* отвечала бы за выражение смысла «совершать покупки», их действительно стоило бы разделить.

Что же касается случаев употребления существительного во множественном числе (как в определённой, так и в неопределённой форме), в большинстве примеров выражается значение «торговаться» (пример (20), но также и «совершать покупки» (более характерно при употреблении формы *pazare****t***) – пример (21). В подобных случаях *bëj pazare*(*t*) явно выступает вариантом употребления конструкции *bëj pazar* ‘торговаться’, ‘совершать покупки’.

(20) *Ta ndryshojmë komunën dhe vitin tjetër ta heqim qafe këtë qeveri të korruptuar, kriminale dhe që* ***bën pazare*** *me Serbinë.* (Zëri, 26.10.2013)

‘Необходимо сменить власть и в следующем году избавиться от этого коррумпированного, преступного правительства, торгующегося с Сербией ’.

(21) *A bën punë shtëpie, p.sh. a lan pjata, a* ***i bën pazaret****, a të ndihmon me ndonjë gjë*? (Panorama, 09.11.2015)

‘А занимается ли он домашними делами, к примеру, моет ли посуду, ходит ли за покупками, помогает тебе в чём-нибудь?’

Тем не менее представлены и случаи употребления в значении «заключать сделку» (пример (22), иногда «промышлять чем-то» (пример (23):

(22) *Pasi bisedoi me ndërtuesit, me të cilët nuk gjeti zgjidhje, pasi ata njihnin një tjetër person si pronari dhe me të* ***kishin bërë pazaret****, pronari real iu drejtua Komisionit të Pronave*. (Gazeta Shqiptare, 18.01.2007)

‘Пообщавшись со строителями, с которыми ни к какому решению прийти не удалось, так как собственником они знали другого человека и заключали сделку с ним, настоящий собственник обратился в Комиссию по имущественным делам’.

(23) *Këtë ka deklaruar të hënën, Sekretari i Përgjithshëm i Partisë Socialiste, Taulant Balla, i cili theksoi se Prokuroria po* ***bën pazare*** *që vijnë erë të keqe me kilometra larg*! (Gazeta Shqiptare, 18.01.2007)

‘Об этом заявил в понедельник генеральный секретарь Социалистической партии Таулант Балла, который подчеркнул, что Прокуратура занимается делами, дурной запах от которых распространяется за много километров!’

По-видимому, здесь представлено употребление другого выражения. В словаре Л. Ньюмарка отсутствует отдельная словарная статья для *bëj pazare*, однако указано выражение *bëj pazarllëqe*, обладающее значениями «торговаться» и букв. «заниматься грязным делом» [Newmark 2000: 71]. Судя по нашим примерам, слово *pazarllëk* ‘сделка, договорённость’ в рамках данной конструкции может иногда заменяться на *pazar* ‘рынок’ во множественном числе.

Проанализировав различные случаи употребления, мы приходим к выводу, что *bëj pazar*, *bëj pazarin*, *bëj pazare* и *bëj pazaret* представляют собой варианты единой коллокации со значениями ‘торговаться’, ‘совершать покупки’. В качестве «нейтральной» мы оставим форму *bëj pazar* – она является не только самой употребительной, но и может использоваться в обоих указанных значениях. Также можно условно выделить конструкцию *bëj pazare*, использующуюся в значении «заключать сделку» и «заниматься грязными делами».

В случае выражения, обозначенного нами как *jap shpirt* ‘подбадривать’, ‘умирать’, мы пришли к выводу, что можно говорить о существовании трёх отдельных конструкций: первая – *jap shpirt* ‘умирать’ (букв. ‘испустить дух’), иногда используется с существительным в определённой форме в значении «отдать душу Богу», вторая – *i jap shpirt* ‘подбадривать’, всегда употребляющаяся в такой форме (для данной конструкции было зафиксировано всего 12 употреблений, поэтому мы не рассматриваем её подробно), третья – *jap shpirtin* ‘вкладывать душу’ (также имеет всего несколько употреблений, поэтому далее не учитывается).

Необычная ситуация представлена с «тройкой» конструкций *<> jap dorë*, *<> jap dorën* и *jap dorën*. Мы не будем приводить здесь подробный анализ их сравнения, а ограничимся лишь описанием полученных результатов. Мы определили, что имеется конструкция *jap dorë* ‘протягивать руку помощи’, для неё также зафиксировано употребление в форме *jap dorë****n***, почти всегда присутствует дативное дополнение. В нашей выборке также встречаются случаи употребления выражения в значении «давать слово, клясться», а также «заканчивать последние приготовления» (пример (24).

(24) *Flamurtari u* ***ka dhënë dje dorën e fundit*** *përgatitjeve për ndeshjen e sotme me Teutën, e cila do të luhet në Vlorë në orën 17: 00*. (Panorama, 19.02.2017)

‘«Фламуртари» вчера закончил последние приготовления к сегодняшнему матчу с «Теутой», который состоится во Влёре в 17:00’

По всей видимости, такие случаи репрезентируют употребление двух других выражений, напрямую не связанных с *jap dorë* ‘протягивать руку помощи’. В выборке зафиксировано также употребление другого выражения, в котором глагол используется скорее в своём прямом значении – *i jap dorën* ‘подавать руку’. Поскольку все эти выражения в той или иной степени омонимичны, и отделить их в выборке друг от друга представляется крайне затруднительным, мы приняли решение далее не рассматривать данную конструкцию. Такое же решение было принято в отношении «пары» *zë vend* и ***<>*** *zë vend****in***. Проанализировав разные случаи употребления, мы обнаружили, что форма *zë vend* несколько чаще употребляется в значении «иметь значимость (занимать важное место)», «происходить», «закрепляться», а *zë vend****in*** – «занимать такое-то место по счёту», «заменять кого-либо / что-либо», однако эти употребления накладываются дргуг на друга: к примеру, в обеих формах фраза может использоваться в прямом значении «садиться», а также в значениях «занимать должность». Трудно определить, связаны ли все эти значения друг с другом и однозначно ответить на вопрос, являются ли эти две формы вариантами одного общего выражения или их необходимо выделять в качестве отдельных (а если выделять, то какие значения присваивать каждой из них). К тому же далеко не все случаи употребления обоих выражений могут истолковываться как примеры использования конструкции с глаголом в «лёгком» значении.

Таким образом, мы определили, что для конструкций вроде *marr guximin* ‘осмеливаться’, *jap fjalën* ‘дать слово’, которые наиболее часто (как минимум, в 70% случаев) употребляются с определённой формой существительного, «базовым» и словарным можно признать вид «лёгкий глагол + существительное в определённой форме». Кроме того, было выяснено, что дополнение также можно признать структурным элементом конструкции, если она без него не употребляется, как в случае с *i bëj ballë* ‘противостоять’, *i jap rëndësi* ‘придавать значение’, *i jap fund* ‘доводить до конца’, *i jap zemër* ‘поощрять’ и *i jap fjalën* ‘предоставлять слово’, *i jap shpirt* ‘подбадривать’, *i marr frymën* ‘перехватывать дыхание’. Если же дополнение используется чаще всего (но не всегда) и служит смыслоразличительным элементом между омонимичными коллокациями, то запись дополнения можно считать факультативной: (*i*) *jap fjalën* ‘обещать’ – *jap fjalën* ‘выступать в суде’. Мы также выявили, что следует разделять некоторые устойчивые сочетания, похожие по форме, но различающиеся по значению. При этом было определено, что такие выражения, как правило, не являются полностью омонимичными, различия в значении сопровождаются наличием структурных особенностей каждой конкретной конструкции – элементы таких «пар», как правило, различаются по определённости/неопределенности существительного в составе и/или присутствию (и в принципе возможности присоединения) дополнения: (*i*) *jap fjalën* ‘обещать’, *i jap fjalën* ‘предоставлять слово’, *jap fjalën* ‘выступать в суде’; *marr frymë* ‘дышать’ и *i marr frymën* ‘перехватывать дыхание’; *jap shpirt* ‘умирать’, *i jap shpirt* ‘подбадривать’, *jap shpirtin* ‘вкладывать душу’; *jap dorë* ‘помогать’, *i jap dorën* ‘заканчивать последние приготовления’.

# ГЛАВА IV. ОБ УСТОЙЧИВОСТИ И ИДИОМАТИЧНОСТИ

В данной главе нами будут рассмотрены такие важные характеристики конструкций с лёгкими глаголами, как устойчивость, лексическая и семантическая связанность и идиоматичность. Первый раздел носит общетеоретический характер и содержит изложение различных точек зрения на проблемы идиоматичности и устойчивости, второй раздел посвящён практическому изучению этих вопросов на материале албанских конструкций.

## 1. Об устойчивости и идиоматичности

Сложные предикаты часто относят к **коллокациям**, или устойчивым сочетаниям (англ. (*bound*) *collocations*), а иногда к **идиомам** на основании выраженности у них таких свойств, как устойчивость и идиоматичность. Эти термины принадлежат к области фразеологии, однако в научной литературе нет однозначного определения, а также общепринятых чётких критериев отнесения того или иного сочетания к одному из двух фразеологических классов. Для того чтобы выяснить, какое место конструкции с лёгкими глаголами занимают в классификации фразеологизмов, далее в работе мы рассмотрим, как понятия «идиома» и «коллокация» определяются различными исследователями и обратим особое внимание на то, как в рамках этих понятий соотносятся характеристики идиоматичности и устойчивости.

А.Н. Баранов и Д.О. Добровольский определяют идиому через три её основных признака: идиоматичность, неоднословность, устойчивость. Неоднословность, пожалуй, является наиболее очевидным из признаков, она указывает на обязательность наличия в составе идиомы по меньшей мере двух слов.

**Идиоматичность** же, по мнению авторов, формируется из трёх основных факторов – переинтерпретации, непрозрачности и усложнения способа указания на денотат. *Переинтерпретация* понимается как употребление некоторого выражения в переносном значении, причём перенос происходит по некоторому правилу. Выделяется несколько видов переинтерпретации, одним из которых является «переинтерпретация целого vs. части», при которой лишь один компонент словосочетания подвергается переинтерпретации, другой же употребляется в своём прямом значении (к примеру, *раздавить бутылку* в значении «выпить бутылку спиртного») [Баранов, Добровольский 2008: 36]. *Непрозрачность* же означает, что вывод значения целого из значения его частей затруднен по стандартным правилам семантической сочетаемости, то есть выражение семантически не мотивировано (см. *дать дуба*), либо одно из слов отсутствует в словаре вне данной идиомы. *Усложнение указания на денотат* подразумевает, что есть более простой способ выражения той же сущности (*вешать лапшу на уши* vs *обманывать*). Такое усложнение проявляется в расширении или редукции формы, причём, как расширение формы, так и ее редукция приводят к «различного рода семантическим и прагматическим эффектам» [Баранов, Добровольский 2008: 46]. Стоит подчеркнуть, что эти факторы идиоматичности, хотя и тесно взаимодействуют, но всё же могут реализовываться независимо друг от друга, т.е. не подразумевается, что сочетание должно обладать всеми тремя признаками, чтобы считаться идиоматичным. И.А. Мельчук определяет идиоматичность через понятие «переводный эквивалент» и говорит о том, что «сочетание идиоматично только тогда, когда его переводный эквивалент не совпадает с суммой переводных эквивалентов его частей» [Мельчук 1960: 75]. Под переводным эквивалентом здесь понимается некий иноязычный эквивалент или синонимичная замена в пределах одного языка. Отмечается, что в идиоматичном сочетании обязательно должно содержаться, как минимум, «одно такое слово, которому при переводе сочетания в целом пришлось бы приписать переводный эквивалент, возможный для данного слова только при появлении этого слова одновременно со всеми остальными элементами сочетания» [Мельчук 1960: 76]. Дополнительным условием является то, что это слово должно встречаться и вне данного сочетания, но иметь тогда другой перевод. Автор подчеркивает, что понятие идиоматичности не является абсолютным, и каждое сочетание обладает определённой степенью идиоматичности, а собственно идиоматичными можно назвать сочетания, имеющие высокую степень идиоматичности.

Как отмечают вышеупомянутые авторы, одна только идиоматичность не является достаточным критерием отнесения того или иного сочетания к классу идиом. Поэтому рассматривается еще один важный признак – **устойчивость**. В качестве параметров устойчивости А.Н. Баранов и Д.О. Добровольский выделяют следующие:

1. *ограничение на образование вариантов* – компоненты выражения, как правило, не варьируются. Это не означает, что обязательна абсолютная фиксированность компонентного состава, однако «значительная свобода варьирования элементов заставляет подозревать, что словосочетание может быть описано как свободное» [Баранов, Добровольский 2008: 53];
2. *морфологическая дефектность* – идиомы часто ограничены в формообразовании своих компонентов, к примеру, типичны запреты на регулярное образование числа имён существительных;
3. *синтаксическая проницаемость* – свободные сочетания, в отличие от многих идиом, допускают синтаксическую трансформацию, которая может проявляться в употреблении определения при существительном, введении отрицания в глагольное словосочетание, образовании придаточного определительного, относящегося к одному из компонентов словосочетания, образовании пассива и пр.

Однако все вышеперечисленные параметры относятся к структурному аспекту устойчивости и, по словам авторов, являются вспомогательными. Основной же характеристикой признается *узуальный аспект* – регулярное воспроизводство словосочетания носителями языка. Отмечается, что устойчивые выражения фиксируются в лексиконе, а не порождаются каждый раз по правилам грамматики. Если же узуализация отсутствует, то нельзя говорить и об устойчивости сочетания. По мнению И.А. Мельчука, любое сочетание характеризуется определённой степенью устойчивости, а собственно устойчивыми являются сочетания, имеющие высокую степень устойчивости. Эту характеристику предлагается измерять «вероятностью, с которой данный элемент предсказывает совместное появление остальных элементов сочетания (в определённом порядке относительно предсказывающего элемента)» [Мельчук 1960: 73]. При этом, в качестве предсказывающего следует брать элемент, который лучше других предсказывает совместное появление остальных элементов. К примеру, устойчивость сочетания *бить баклуши* оценивается относительно слова *баклуши*, которое не употребляется вне данного сочетания, а значит, предсказывает появление элемента *бить* со стопроцентной вероятностью. Устойчивость данного словосочетания, таким образом, составляет 100%.

Авторы рассмотренных работ подчеркивают, что идиоматичность и устойчивость – это два независимых свойства сочетаний, наличие одного не предполагает обязательное присутствие второго. Так, сочетание может быть устойчивым, не будучи идиоматичным, и наоборот. В качестве примера таких сочетаний А.Н. Баранов и Д.О. Добровольский приводят класс **коллокаций**, к которым они относят словосочетания вроде *принимать решение*, *ставить вопрос*. В представлении авторов, коллокации «безусловно характеризуются устойчивостью, но говорить об [их] идиоматичности <…> можно только весьма условно и то только относительно «фразеологически связанного» компонента» [Баранов, Добровольский 2008: 55]. Что же касается устойчивости коллокаций, то она, как отмечается в работе, связана в первую очередь с произвольностью выбора семантически «опустошенного» элемента (т.е. легкого глагола). Так, трудно объяснить, почему для образования устойчивого сочетания *принимать решение* из всех глаголов похожего семантического поля с существительным *решение* употребляется именно легкий глагол *принимать*. Произвольность выбора функционального глагола подтверждается также типологическим сравнением: в аналогичных сочетаниях других языков закреплено употребление других глаголов: см. англ. ***make*** *a decision* ‘принимать решение (букв. **делать** решение)’, алб. ***marr*** *vendim* ‘принимать решение (букв. **брать** решение)’. Такое явление Ю.Д. Апресян называет «свойством межъязыковой идиоматичности» [Апресян 2004: 4].

Рассмотренные выше свойства фразеологизмов – идиоматичность и устойчивость – считаются формами проявления **нерегулярности**. Под нерегулярностью понимается «использование при формировании языкового выражения менее общего правила при наличии более общего» [Баранов, Добровольский 2008: 55]. Отмечается, что каждое выражение имеет некоторую степень нерегулярности, самой высокой при этом обладают идиомы. Степень нерегулярности коллокаций меньше, поскольку можно проследить некоторые общие правила, «регулярности» в их образовании и функционировании. Среди них, например, ограничения семантической сочетаемости коллокаторов: глагол *вести* сочетается только с существительными, которые обозначают какой-либо вид деятельности (*вести расследование* / *борьбу* / *переговоры* / *репортаж* / *боевые действия*), а глагол *питать* употребляется лишь с существительными, выражающими ментальное или эмоциональное состояние, чувство (*питать доверие* / *надежду* / *отвращение* / *уважение*) [Баранов, Добровольский 2008: 58]. В пользу того, что степень нерегулярности коллокаций относительно невелика, свидетельствует и наличие ограниченного набора лексических функций, с помощью которых можно представить большое число коллокаций .

На основе проанализированных выше параметров формулируются следующие определения идиомы и коллокации:

«**Идиомы** – это сверхсловные образования, которым свойственна высокая степень идиоматичности и устойчивости» [Баранов, Добровольский 2008: 57].

«**Коллокации** – слабоидиоматические фразеологизмы со структурой словосочетания, в которых семантически главный компонент употреблен в своем прямом значении» [Баранов, Добровольский 2008: 67].

Если рассмотреть оба понятия подробнее, можно заметить, что определение идиомы получилось довольно широким, и на основе него трудно отграничить класс идиом от других фразеологических классов. Степень идиоматичности, как и степень устойчивости каждого конкретного выражения едва ли поддаются точному исчислению, и определить, какие из сочетаний «слабо идиоматичны», а какие «высоко идиоматичны», на практике оказывается довольно трудно. Определение коллокации более точное и содержит несколько отличительных признаков данного класса фразеологизмов: 1) низкая степень идиоматичности; 2) структура словосочетания; 3) употребление семантически главного компонента в прямом значении. Критерий идиоматичности, упоминающийся под цифрой 1), уже был нами подробно рассмотрен, однако пункты 2) и 3), как мне кажется, требуют пояснения. Говоря о наличии у коллокации структуры словосочетания, авторы имеют в виду, что структурно коллокации ничем не отличаются от свободных словосочетаний, однако являются устойчивыми и должны быть зафиксированы в словаре. Здесь можно добавить, что, хотя устойчивые словосочетания и не отличаются по форме от свободных, в них, как отмечает С.И. Ожегов, наблюдается «ослабление прямых лексических и синтаксических отношений» [Ожегов 1974: 199], благодаря которому выражение способно передавать целостный смысл и функционировать как отдельная единица языка. Согласно последнему признаку коллокации, её семантически главный компонент (которым в конструкциях с лёгкими глаголами является имя) должен употребляться в прямом значении. Если же он употреблён в переносном значении, по-видимому, речь идет о большей степени идиоматичности словосочетания, а значит, и его принадлежности скорее к классу идиом.

В работе, посвящённой конструкциям с лёгкими глаголами в английском языке, Л. Бринтон и М. Акимото, ссылаясь на труды ряда ученых[[22]](#footnote-21), более подробно разбирают понятие идиомы и формулируют несколько основных отличительных признаков идиом: 1) семантическая непрозрачность (*semantic opacity*), или «некомпозициональность» (*noncompositionality*)[[23]](#footnote-22); 2) морфологические и трансформационные ограничения; 3) лексическая целостность (элементы не могут быть заменены или удалены). В качестве дополнительных критериев указываются также метафоричность значения и зачастую непереводимость. При этом коллокации признаются устойчивыми словосочетаниями, значения которых, в отличие от идиом, обычно выводимы из значений компонентов. Как можно заметить, все признаки фразеологических классов, упомянутые в работе Л. Бринтон и М. Акимото, полностью соответствуют критериям идиоматичности и устойчивости, выделенным в рамках понятий «идиома» и «коллокация» А.Н. Барановым и Д.О. Добровольским. Помимо этого, авторы работы, как и И.А. Мельчук, представляют идиоматичность как явление, которое можно градуировать, при этом степень идиоматичности, по их мнению, зависит от «допустимой синтаксической и лексической вариативности и степени непрозрачности значения» [Brinton, Akimoto 1999: 8].

Дж. Нюнберг, И. Саг и Т. Уосоу предлагают дополнительную классификацию идиом, подразделяя их на «идиоматические группы» (*idiomatic phrases*) и «идиоматические сочетания» (*idiomatic combinations*). Первые ближе к традиционному пониманию идиом, они семантически непрозрачны, в то время как идиоматические сочетания, хоть и идиоматичны по смыслу, но не обладают другими свойствами идиом, то есть их составляющие всё же несут определённые «порции» общего значения, кроме того, в таких сочетаниях допускаются синтаксические и морфологические преобразования. Авторы считают, что многие конструкции с лёгкими глаголами *take* ‘брать’ и *make* ‘делать’ принадлежат к категории идиоматического сочетания [Nunberg et al. 1994: 532–534].

Приведенные выше классификации хорошо соотносятся с подразделением фразеологизмов (фразеологических единиц) на фразеологические сращения, фразеологические единства и фразеологические сочетания [Телия 1990: 559], введённым в отечественную лингвистическую традицию В.В. Виноградовым. Фразеологические сращения являются семантически неделимыми, неразложимыми и немотивированными словосочетаниями (например, *белены объесться*) – примерно соответствуют идиомам, а именно идиоматическим группам. Фразеологические единства тоже семантически неделимы, однако их значение мотивировано и извлекается из значений составляющих (*крутиться как белка в колесе*) – ближе к идиоматическим сочетаниям. Фразеологические сочетания представляют собой устойчивые словосочетания, в которых один элемент имеет свободное значение, а другой – несвободное, фразеологически связанное, т.е. употребляется только в данном словосочетании, либо с ограниченным кругом слов (к примеру, ***заклятый*** *враг*) – соответствует определению коллокации.

Необходимо также отметить, что любое устойчивое выражение может со временем подвергаться процессу идиоматизации. Под идиоматизацией понимается изменение, в результате которого устойчивое сочетание приобретает метафорическое значение и становится семантически непрозрачным, также происходит застывание формы и лексическое закрепление. М. Акимото отмечает, что идиоматизация сложных глаголов в английском языке обычно сопровождается потерей артиклей или исчезновением форм множественного числа у существительных [Akimoto 1999: 226]. Мы не будем подробно останавливаться на вопросах идиоматизации, поскольку они уже были рассмотрены в предыдущей курсовой работе. Здесь отметим лишь тот факт, что по мнению некоторых исследователей, в частности Л. Бринтона, М. Акимото [Brinton & Akimoto 1999] и Э. Трауготт [Traugott 1999], в своём историческом развитии конструкции с лёгкими глаголами подвергаются процессу идиоматизации, благодаря которому строго не фиксированные и семантически прозрачные коллокации постепенно превращаются в синтаксически и морфологически закрепленные, абстрактные идиомы. Подчеркивается, что исторические изменения подобного рода имеют общеязыковой характер.

В данном разделе (/данной главе) мы постарались определить, какими характеристиками обладают конструкции с лёгкими глаголами и какое место они занимают в классификации фразеологических единиц. Исходя из изложенных теоретических представлений можно заключить, что конструкции с лёгкими глаголами безусловно обладают свойством устойчивости, а значит, их компонентный состав до определённой степени фиксирован, при этом входящие в них элементы могут иметь ограничения на морфологическую и синтаксическую трансформацию. Степень идиоматичности у сложных предикатов невысокая, они в основном семантически прозрачны, структурно не отличаются от свободных словосочетаний, но выражают цельный смысл. Все эти характеристики позволяют выделить конструкции с лёгкими глаголами в отдельный фразеологический класс – коллокаций, или, согласно другой классификации, фразеологических сочетаний. Эти два понятия не содержат принципиальных отличий, поэтому мы их приравниваем. Некоторые сложные предикаты предлагается отнести к классу «идиоматических сочетаний», занимающему как бы промежуточное положение между идиомами и коллокациями.

## 2. Устойчивость и идиоматичность албанских коллокаций

В данном разделе конструкции с лёгкими глаголами *zë* ‘ловить, хватать’, *marr* ‘брать’, *jap* ‘давать’ будут рассмотрены в качестве фразеологических единиц. Мы постараемся определить степень их устойчивости, а также выяснить, различаются ли представленные сочетания по степени идиоматичности значения. Для этого, в частности, будут применены критерии, сформулированные А.Н. Барановым и Д.О. Добровольским, И.А. Мельчуком.

На первом этапе для каждой конструкции были составлены таблицы (несколько таких таблиц приводилось выше, см. Таблицы 1, 2, 3, 4), показывающие, в каких формах употребляется коллокация. Мы обращали внимание на возможную вариативность – каково процентное соотношение употреблений в «нейтральным» виде и других вариантов употребления (с приименными модификаторами, неопределённым артиклем, определениями), варьируется ли существительное по числу и определённости. Для наглядности мы составили общую таблицу, расположив все конструкции в порядке убывания: от употребляющихся только в «нейтральном» виде до демонстрирующих несколько более высокую степень вариативности. Данные представлены в Приложении 1.[[24]](#footnote-23)

Для начала мы обратим внимание на несколько конструкций, которые расположены первыми в таблице. Их объединяет то, что всегда или почти всегда они употребляются в одной форме: *marr fund* ‘заканчиваться’, *i jap zemër* ‘поощрять’, *marr vesh* ‘понимать’, *marr pjesë* ‘принимать участие’, *i jap fund* ‘доводить до конца’, *marr frymë* ‘дышать’. Мы подробно рассмотрим первую из них. Конструкция *marr fund* ‘заканчиваться’, как показано в таблице, употребляется в «нейтральном» виде в 100% случаев. Существительное в составе не варьируется ни по форме, ни по числу, что позволяет говорить о реализации одного из параметров устойчивости – морфологической дефектности сочетания. Несмотря на то, что существительное *fund* ‘конец’ грамматически допускает употребление как в определённой форме, так и во множественном числе, в рамках данной коллокации строго фиксировано использование неопределённой формы и единственного числа. В целом можно говорить и о реализации второго параметра устойчивости – ограничения на образование вариантов: в данной коллокации, имеющей значение «заканчиваться», нельзя заменить ни существительное *fund* ‘конец’, ни лёгкий глагол *marr* ‘брать’ без потери смысла (имеется конструкция *i jap fund*, однако она употребляется в другом, переходном значении «доводить до конца», поэтому не может считаться вариантом конструкции *marr fund* ‘заканчиваться’). Рассматриваемая коллокация также не допускает синтаксической трансформации: не зафиксировано примеров с глаголом в пассивном залоге, существительное не присоединяет определений. По всем структурным критериям, выделенным в работе А.Н. Баранова и Д.О. Добровольского, конструкция *marr fund* ‘заканчиваться’ обладает высокой степенью устойчивости. К таком же выводу мы приходим и в отношении всех остальных вышеприведённых конструкций. Несколько «выбивается» из общего ряда только коллокация *i jap zemër* ‘поощрять’, поскольку она допускает пассивизацию (однако такие примеры составляют всего 1% употреблений), и имеет своего рода лексический вариант в рамках конструкции: можно заменить слово *zemër* ‘сердце’ на *shpirt* ‘душа’, и смысл останется тем же, поскольку конструкция *i jap shpirt* ‘подбадривать’, как мы выяснили, имеет ту же структуру и употребляется примерно в том же значении, что *i jap zemër* ‘поощрять’. На основании этого можно заключить, что степень устойчивости коллокации *i jap zemër* ‘поощрять’ несколько ниже в сравнении с остальными конструкциями, объединёнными нами в одну группу.

Следует также упомянуть, что, если мы проанализируем степень устойчивости конструкций типа *marr fund* ‘заканчиваться’ по правилу, выведенному И.А. Мельчуком, мы получим обратные результаты: существительное *fund* не предсказывает появление второго элемента коллокации – лёгкого глагола *marr* ‘брать’ – с большой долей вероятности (как и глагол *marr* не предсказывает появление элемента *fund*), поэтому такое выражение не будет считаться устойчивым. На самом деле, если руководствоваться таким способом определения устойчивости, окажется, что почти все албанские конструкции с лёгкими глаголами (да и вообще конструкции с лёгкими глаголами как класс) не являются устойчивыми (исключение для албанского языка в таком случае составит, наверное, только *bëj sehir* ‘наблюдать’, т.к. существительное *sehir* ‘наблюдение’ почти не употребляется вне данной коллокации). Но такое утверждение, как нам кажется, не совсем соответствует истине. Как минимум тот факт, что конструкции с лёгкими глаголами широко употребительны и зафиксированы в словаре, а не порождаются каждый раз заново по правилам грамматики, не позволяет считать их просто свободными сочетаниями. Поэтому далее в определении устойчивости коллокаций мы всё же будем придерживаться подхода А.Н. Баранова и Д.О. Добровольского.

Следующую группу конструкций, которую можно выделить на основе данных общей таблицы, составляют сочетания вроде *marr guximin* ‘осмеливаться’, которые также обладают достаточно высокой степенью устойчивости, однако допускают некоторую морфологическую и синтаксическую вариативность. Помимо *marr guximin* ‘осмеливаться’, к ним можно отнести также *zë fill* ‘начинаться’, *jap fjalën* ‘обещать’, *jap shpirt* ‘умирать’, *marr fjalën* ‘взять слово’. Существительные во всех этих коллокациях могут употребляться как в определённой, так и в неопределённой форме (хотя значительно преобладает употребление только в одной из форм). Здесь стоит заметить, что мы не обнаружили явной семантической разницы в использовании определённой или неопределённой формы существительного для некоторых конструкций, к примеру, для *marr guximin* ‘осмеливаться’, поэтому «нейтральным» для неё считали оба варианта, суммируя при подсчётах 89% примеров с *marr guximin* и 9% с *marr guxim*. Таким же образом мы поступали со всеми подобными случаями. Помимо незначительной морфологической вариации существительного отмечается, что четыре конструкции из пяти, хоть и редко, но всё же могут присоединять определения – пример (25). Для *zë fill* ‘начинаться’ и *jap fjalën* ‘обещать’ зафиксированы также случаи употребления глагола в пассивном залоге.

(25) *Kurse sonte* ***kishte marrë një guxim të çartur***. (Ismail Kadare, Gjenerali i ushtrisë së vdekur (1980), 1963)

‘В то время как сегодня он проявил отчаянную смелость’.

Мы можем заключить, что данные конструкции хоть и допускают вариативность, но лишь незначительную, в основном же имеют фиксированное употребление. Необходимо также заметить, что они практически не «уступают» по степени устойчивости конструкциям, выделенным нами в первую группу, и вполне могут быть поставлены с ними в один ряд.

Все оставшиеся в таблице конструкции мы также объединили в отдельную группу, хотя степень их устойчивости довольно сильно разнится.[[25]](#footnote-24) Наибольшей устойчивостью среди них, по-видимому, обладает конструкция *jap urdhër* ‘приказывать’: примерно в 18% примеров наблюдается использование неактивного залога, существительное варьируется как по числу, так и по определённости, могут употребляться приименные модификаторы (*shumë*, *plot* ‘много’, *pak*, *pakëz* ‘немного’, *disa*, *ca* ‘несколько’, *asnjë* ‘ни один’, *aq* ‘такой’, *ndonjë* ‘какой-то’, *njëfarë* ‘некоторый’, *çdo* ‘каждый’, *çfarëdo* ‘любой’ и др.) и определения. Остальные конструкции из данной группы обладают теми же особенностями употребления, различается у них только процент примеров в таком маркированном употреблении в сравнении с примерами в «нейтральном» виде. На основе этого соотношения мы и определяем примерный процент их устойчивости, располагая конструкции в таблице в порядке убывания этого показателя.

Если сравнить конструкции из первой группы (наиболее устойчивые) и конструкции из последней группы (сочетания «свободного типа»), можно отметить несколько интересных дополнительных различий в их функционировании. К примеру, у сложного глагола *marr vesh* ‘понимать’, обладающего высокой степенью устойчивости, примерно в половине примеров зафиксировано аккузативное дополнение, как в:

(26) *Kur* ***mori vesh******lajmin****, nëna e gjyshit të Ibrahimit erdhi duke ulëritur në shtëpinë tonë dhe e akuzoi gjyshin tim si fajtor për humbjen e të birit*. (Ben Blushi, Të jetosh në ishull, 2008)

‘Мать дедушки Ибрагима, когда узнала новость, явилась к нам домой с криками и обвинила моего дедушку в том, что он виноват в потере сына’.

В то же время в конструкциях, обладающих значительно более низкой степенью устойчивости, присоединение прямого дополнения не допускается. Связано это с тем, что существительное в составе таких коллокаций относится к лёгкому глаголу скорее как простое прямое дополнение к сказуемому, т.е. ярко выражена структура обычного словосочетания. В конструкциях вроде *marr vesh* ‘понимать’, ‘узнавать’ лёгкий глагол тоже формально относится к существительному как обычное сказуемое к прямому дополнению, однако цельность выражаемого значения выходит на первый план, синтаксические отношения между компонентами оказываются ослаблены, и конструкция функционирует в качестве единой лексической единицы. Это и позволяет таким выражениям, как *marr vesh* ‘понимать’, ‘узнавать’, употребляться с дополнениями в винительном падеже. Помимо этого, высоко устойчивые конструкции могут иметь не именную, а глагольную модификацию, как в примере (27) ниже.

(27) ***Mori frymë******thellë*** *si me mushkri të reja*. (Vath Koreshi, Konomea, 1996)

‘Он вздохнул глубоко, будто бы новыми лёгкими ’.

Здесь обстоятельство *thellë* ‘глубоко’ используется для характеристики действия, выраженного сложным предикатом *marr frymë* ‘дышать’, ‘вздохнуть’. В данном случае теоретически вполне можно было бы использовать именную модификацию вместо глагольной, т.е. употребить определение: *mori frymë* ***të thellë*** (/ *frymën* ***e thellë***) ‘сделал глубокий вдох’. Это бы значительно не повлияло на смысл. Однако во всех подобных случаях (кроме одного) для конструкции *marr frymë* ‘дышать’, ‘вздохнуть’ выбирается именно глагольная модификация. Элемент *frymë* ‘вздох’, таким образом, не вычленяется в качестве отдельной смысловой единицы, а сочетание воспринимается как единое целое.

Мы рассмотрели, как в албанских конструкциях проявляется одно из свойств фразеологических сочетаний – устойчивость. Теперь мы постараемся определить, обладают ли албанские коллокации свойством идиоматичности. Напомним, что А.Н. Баранов и Д.О. Добровольский признают, что классу коллокаций безусловно присуща устойчивость, однако заявляют, что идиоматичность у них выражена слабо и проявляется только в наличии «фразеологически связанного» компонента, т.е. лёгкого глагола. Мы проанализируем албанские коллокации по трём критериям идиоматичности (переинтерпретация, непрозрачность, усложнение способа указания на денотат) и проверим, справедливо ли для них это утверждение.

Один из критериев – усложнение способа указания на денотат – реализуется для всех албанских конструкций, имеющих аналог в виде простого глагола. К примеру, смысл «умирать» передаётся простым албанским глаголом *vdes* ‘умирать’, конструкция *jap shpirt* ‘умирать’, таким образом, является более сложным, «расширенным» способом выражения того же смысла. Такой синтетический синоним можно подобрать почти для всех албанских сложных глаголов, однако не всегда он будет являться однокоренным (или деривационно связанным) с существительным в составе конструкции, как в случае с *marr guximin* – *guxoj* ‘осмеливаться’, *marr vendim* – *vendos* ‘решать’, *jap urdhër* – *urdhëroj* ‘приказывать’, *marr pjesë* – *pjesëmarr* ‘участвовать’, *marr fund* – *përfundoj* ‘заканчиваться’, *i jap fund* – *përfundoj* ‘закончить’. Скорее наоборот, именно в тех случаях, когда такой аналог не является однокоренным, мы можем говорить о более выраженной реализации этого признака, как в случае с *vdes* – *jap shpirt* ‘умирать’, поскольку тогда происходит не только формальное расширение формы (используется два слова вместо одного), но и достигается некий «семантический и прагматический эффект» [Баранов, Добровольский 2008: 46]: глагол *vdes* ‘умирать’ не имеет какой-либо семантической окраски, в отличие от коллокации *jap shpirt*, буквально означающей «испустить дух».

Следующий критерий – непрозрачность – часто приводится в качестве главного параметра, отличающего идиомы от других фразеологических классов, обладающих низкой степенью идиоматичности. Непрозрачность («некомпозициональность») подразумевает, что вывод значения сочетания из суммы значений его компонентов затруднён или невозможен, и сочетание является немотивированным. Наиболее ясной, прозрачной структурой среди рассматриваемых албанских коллокаций, как нам кажется, обладают *jap urdhër* ‘приказывать’ («дать» + «приказ» = «приказать»), *jap shembull* ‘приводить пример’ («дать» + «пример» = «привести пример»), *jap zgjidhje* ‘предоставлять решение (проблемы)’ («дать» + «решение» = «предоставить решение»), *jap vendim* ‘выносить решение’ («дать» + «решение» = «вынести решение»), в чуть меньшей степени, но всё же явно разложимыми являются *marr frymë* ‘дышать’, ‘вздохнуть’ («взять» + «вздох» ≈ «вздохнуть»), *i jap fund* ‘довести до конца’ («дать» + «конец» ≈ «закончить»). А вот значение конструкций *i jap rëndësi* ‘придавать значение’, *marr fund* ‘заканчиваться’, *marr rrugë* / *udhë* ‘отправляться в путь’, *marr guximin* ‘осмеливаться’, *marr fjalën* ‘произнести речь’ вывести из значений составляющих довольно затруднительно: «отправляться в путь» не означает буквально «брать дорогу», как и «заканчиваться» не складывается из «брать конец», но существительное в этих сочетаниях всё же наводит нас на мысль о том, какое примерно значение может иметь сочетание. Что же касается остальных конструкций, а именно *jap fjalën* ‘обещать’, *marr vesh* ‘понимать’, *marr pjesë* ‘участвовать’, *zë fill* ‘начинаться’, *jap shpirt* ‘умирать’, *i jap zemër* ‘поощрять’, то в их случае значение, как нам кажется, не является прозрачным: «брать + ухо» не равно «понимать» или «узнавать», как и «давать + сердце» не равно «поощрять». Составляющие конструкций тем не менее отвечают за определённые «порции» выражаемого значения: хотя «давать + сердце» и не означает «поощрять, подбадривать», всё же мы понимаем, что *zemër* ‘сердце’ употребляется в значении «поощрение», а лёгкий глагол «давать» отвечает за выражение действия «предоставлять кому-то (поощрение)». Поэтому даже для таких коллокаций вряд ли можно говорить о наиболее высокой степени непрозрачности и немотивированности значения, свойственной многим идиомам (фразеологическим сращениям). На основе такого примерного (и довольно субъективного) анализа мы видим, что некоторые из албанских конструкций являются семантически полностью прозрачными и разложимыми, а значение других остаётся непрозрачным.

Третий критерий – переинтерпретация – отвечает за выражение переносного значения. Мы сразу можем заметить, что в албанских конструкциях, которые по критерию непрозрачности причислялись нами к полностью прозрачным (вроде *jap shembull* ‘приводить пример’) или имеющим более «неясное» значение (*marr rrugë* / *udhë* ‘отправляться в путь’), существительные употреблены в своём прямом значении. Во всех же непрозрачных сочетаниях наблюдается явный перенос значения: существительные *fjalë* ‘слово’, *vesh* ‘ухо’, *pjesë* ‘часть’, *fill* ‘нить’, *shpirt* ‘дух’, *zemër* ‘сердце’ употреблены не в прямом значении. При этом можно обратить внимание на то, что для сочетаний с лёгким глаголом *jap* ‘давать’ характерен перенос значения только именной части, глагол же используется скорее в своём основном значении: в словосочетании *i jap zemër* ‘поощрять’ глагол *jap* ‘давать’ передаёт смысл «отдавать», «передавать», т.е. имеет значения, в целом свойственные для данного глагола, в отличие от слова *zemër*, для которого словарным является значение «сердце», но в данном случае оно передаёт значение «поощрение». То же самое и с *jap fjalën* ‘обещать’: происходит перенос значения слова *fjalë* ‘слово’, которое употребляется в рамках данного выражения в несвойственном ему значении «обещание», а глагол *jap* ‘давать’ служит для передачи смысла «давать», «предоставлять». Для конструкций с лёгкими глаголами *zë* ‘ловить, хватать’ и *marr* ‘брать’ это менее ярко выражено: в коллокациях *marr vesh* ‘понимать’, *marr pjesë* ‘участвовать’, *zë fill* ‘начинаться’, как нам кажется, происходит скорее перенос общего значения.

Проанализировав конструкции по всем критериям, мы можем прийти к выводу, что наибольшей степенью идиоматичности среди рассмотренных албанских коллокаций обладают *jap fjalën* ‘обещать’, *marr vesh* ‘понимать’, *marr pjesë* ‘участвовать’, *zë fill* ‘начинаться’, *jap shpirt* ‘умирать’, *i jap zemër* ‘поощрять’. Они в той или иной мере обладают всеми свойствами, присущими идиоматичному сочетанию, но всё же благодаря сохранению ясной структуры словосочетания и употреблению глагола в функции, близкой к функции полувспомогательного, могут быть поставлены в один ряд с такими семантически прозрачными коллокациями, как *jap urdhër* ‘приказывать’, *marr frymë* ‘дышать’. По-видимому, сочетания вроде *zë fill* ‘начинаться’ подверглись историческому процессу идиоматизации: в прошлом значение *zë fill* ‘начинаться’ могло быть более конкретным и выводимым из значений частей, однако со временем увеличивалась его абстрактность, в результате чего сейчас смысл конструкции кажется немотивированным. Высокая степень идиоматичности этих сочетаний соотносится и с высокой степенью их устойчивости, что также может быть обусловлено происходящим процессом идиоматизации, часто сопровождающимся синтаксическим упрощением и декатегоризацией существительного.

# ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Мы изучили основные семантические и структурные особенности употребления албанских конструкций с лёгкими глаголами *zë* ‘ловить, хватать’, *marr* ‘брать’, *jap* ‘давать’. На основе проведённого исследования нам удалось установить, что албанские сложные предикаты различаются по модели построения, и можно выделить несколько структурных типов, классификация при этом осуществляется по двум признакам: преобладающая форма существительного и обязательность косвенного дополнения. Самый распространённый тип составляют конструкции вида **«лёгкий глагол + существительное в неопределённой форме»**, они всегда или наиболее часто употребляются с существительным в неопределённой форме: *marr fund* ‘заканчиваться’, *marr vesh* ‘понимать’, *marr pjesë* ‘принимать участие’, *marr frymë* ‘дышать’, *jap urdhër* ‘приказывать’, *jap zgjidhje* ‘предоставлять решение (проблемы)’, *marr udhë* / *rrugë* ‘отправляться в путь’, *marr vendim* ‘принимать решение’, *jap shembull* ‘приводить пример’, *jap vendim* ‘выносить решение’. Для другого типа «нейтральной» следует считать форму **«лёгкий глагол + существительное в определённой форме»**, хотя в качестве варианта употребления допускается использование существительного в неопределённой форме (*jap fjalën* ‘обещать’, *marr fjalën* ‘взять слово’). К третьему типу мы причисляем конструкции, «нейтральный» вид которых, помимо существительного в неопределённой форме, содержит еще и косвенное дополнение: **«дативное дополнение + лёгкий глагол + существительное в неопределённой форме»**. В работе мы выяснили, что дополнение можно признать структурным элементом конструкции, если она без него не употребляется (*i bëj ballë* ‘противостоять’, *i jap rëndësi* ‘придавать значение’, *i jap fund* ‘доводить до конца’, *i jap zemër* ‘поощрять’, *i jap fjalën* ‘предоставлять слово’, *i jap shpirt* ‘подбадривать’), в случае же если употребление косвенного дополнения необязательно, но частотно, мы допускаем вариант записи (*i*) *jap fjalën* ‘обещать’, но не относим такие конструкции к третьему типу. Последний тип составляют конструкции, соответствующие следующей схеме построения: **«дативное дополнение + лёгкий глагол + существительное в определённой форме»**. Для них также характерно обязательное присутствие косвенного дополнения (*i marr frymën* ‘перехватывать дыхание’), но существительное в составе употреблено в определённой форме.

Выделение структурных типов не являлось самоцелью. Мы считаем, что именно на основе принадлежности к тому или иному структурному типу следует определять, в какой форме конструкция должна быть записана в словаре. Вопрос словарной записи тоже не является сугубо формальным, поскольку, как мы выяснили в работе, определённость существительного и наличие дополнения могут служить смыслоразличительным фактором для некоторых устойчивых словосочетаний (к примеру, *jap shpirt* ‘умирать’ – *i jap shpirt* ‘подбадривать’ – *jap shpirtin* ‘вкладывать душу’), поэтому крайне важно выявить правильную словарную форму для каждой коллокации.

Кроме этого, был проведён анализ устойчивости и идиоматичности албанских сложных предикатов. На основе выраженности этих двух свойств албанские коллокации можно подразделить на:

1. Коллокации **с высокой** степенью устойчивости:

– *идиоматизированные* – *jap fjalën* ‘обещать’, *marr vesh* ‘понимать’, *marr pjesë* ‘участвовать’, *zë fill* ‘начинаться’, *jap shpirt* ‘умирать’, *i jap zemër* ‘поощрять’;

– *неидиоматизированные* – *marr frymë* ‘дышать’, ‘вздохнуть’, *i jap fund* ‘довести до конца’, *marr fund* ‘заканчиваться’, *marr guximin* ‘осмеливаться’, *marr fjalën* ‘произнести речь’

1. Коллокации со **средней** и **низкой** степенью устойчивости: *jap urdhër* ‘приказывать’, *i jap rëndësi* ‘придавать значение’, *jap shembull* ‘приводить пример’, *jap zgjidhje* ‘предоставлять решение (проблемы)’, *jap vendim* ‘выносить решение’, *marr rrugë* / *udhë* ‘отправляться в путь’, *marr vendim* ‘принимать решение’.

Коллокации с высокой степенью устойчивости отличаются лексической и ситнаксической фиксированностью, почти не допускают пассивизации и имеют другие трансформационные ограничения, существительное в их составе не варьируется (или практически не варьируется) по числу и определённости. Среди таких коллокаций выделяются идиоматизированные и неидиоматизированные сочетания. Первые непрозрачны по смыслу и имеют переносное значение, вторые имеют ясную структуру и употребляются в прямом значении. Коллокации, имеющие низкую степень устойчивости, проявляют значительную морфологическую и ситнаксическую вариативность, допускают частое употребление приименных модификаторов и определений.

# ЛИТЕРАТУРА И ИСТОЧНИКИ

АНК — Албанский национальный корпус (электронный ресурс). URL: albanian.web-corpora.net (дата обращения: 25.02.2021).

Баранов, Добровольский 2008 — Баранов А. Н., Добровольский Д. О. Аспекты теории фразеологии. М.: Знак, 2008. 656 с.

Гращенков — Гращенков П.В. Сложные предикаты в осетинском языке // Бюллетень Общества востоковедов РАН. Вып. 17: Труды межинститутской научной конференции «Востоковедные чтения 2008»: Москва, 8-10 октября 2008 г. М.: ИВ РАН, 2010. С. 115-130.

Опойкова 2020 — Опойкова Е.В. Конструкция «*bëj* ‘делать’ + существительное» в современном албанском языке: корпусное исследование. Курсовая работа. СПб., 2020. 59 с.

Опойкова 2021 — Опойкова Е.В. Функционирование конструкции «*bëj* ‘делать’ + существительное» в современном албанском языке: корпусное исследование. Курсовая работа. СПб., 2021. 59 с.Апресян 2004 — Апресян Ю. Д. О семантической непустоте и мотивированности глагольных лексических функций. Вопросы языкознания, №4, 2004. С. 3-18.

Мельчук — Мельчук И.А. О терминах устойчивость и идиоматичность. Вопросы языкознания, №4. М.: Изд-во Академия наук СССР, 1960. 169 с.

Ожегов 1974 — Ожегов С. И. Лексикология. Лексикография. Культура речи. Учеб. пособие для вузов. М.: «Высшая школа», 1974. 352 с.

Телия 1990 — Телия В.Н. Фразеологизм // Лингвистический энциклопедичексий словарь. М.: Советская энциклопедия, 1990. С. 559–560.

ABD — Albanian best dit (электронный ресурс). URL: https://play.google.com/store/apps/details?id=en.al.bestdict&hl=ru (дата обращения: 15.02.2021).

Αkimoto 1983 — Akimoto M. Idiomaticity. Tokyo: Shinozaki Shorin, 1983.

Akimoto 1999 — Akimoto M. Collocations and Idioms in Late Modern English1 // Collocational and Idiomatic Aspects of Composite Predicates in The History of English / ed. by M. Brinton, M. Akimoto. Amsterdam/Philadephia: John Benjamins Publishing Company, 1999. P. 207–238.

Brinton, Akimoto 1999 — Brinton M., Akimoto M. Introduction // Collocational and Idiomatic Aspects of Composite Predicates in The History of English / ed. by M. Brinton, M. Akimoto. Amsterdam/Philadephia: John Benjamins Publishing Company, 1999. P. 1–20.

Hiltunen 1999 — Hiltunen R. Verbal Phrases and Phrasal Verbs in Early Modern English // Collocational and Idiomatic Aspects of Composite Predicates in The History of English / ed. by M. Brinton, M. Akimoto. Amsterdam/Philadephia: John Benjamins Publishing Company, 1999. P. 133–166.

Newmark 2000 — Newmark L. Albanian English Dictionary. Tiranë: Albin, 2000.

Nunberg et al. 1994 — Nunberg G., Sag I.A., Wasow T. Idioms // Language / ed. by S. Everson. UK: Cambridge University Press, 1994. P. 491–538.

Tanabe 1999 — Tanabe H. Composite Predicates and Phrasal Verbs in The Paston Letters // Collocational and Idiomatic Aspects of Composite Predicates in The History of English / ed. by M. Brinton, M. Akimoto. Amsterdam/Philadephia: John Benjamins Publishing Company, 1999. P. 97–132.

Tanabe 1995 — Thomai J. Çështje të identitetit të njësive frazeologjike // B. Beci (kryered.). Studime filologjike. 1995. Nr. 1–4. F. 31–44.

Traugott 1999 — Traugott E. C. A Historical Overview of Complex Predicate Types // Collocational and Idiomatic Aspects of Composite Predicates in The History of English / ed. by M. Brinton, M. Akimoto. Amsterdam/Philadephia: John Benjamins Publishing Company, 1999. P. 239–260.

Wierzbicka 1982 — Wierzbicka A. Why Can You Have a Drink When You Can't \*Have an Eat? // Language 58, 1982. P. 753–799.

# ПРИЛОЖЕНИЕ 1. УПОТРЕБЛЕНИЕ ПЕРИФРАСТИЧЕСКИХ КОНСТРУКЦИЙ

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  |  | *marr fund* | *jap fund* | *marr vesh* | *marr pjesë* | *i jap zemër* |
| ед. ч. | **неопр. ф.**  (без *një* и приим. модиф.) | определение | - |  | - | - |  |
| без определения | **100%** | **99%** | **99%** |
| с *një* | определение | - |  |  |
| без определения | 1% | 1 % |
| с *приим. модиф.* | определение | - | - |  |
| без определения |  |
| **опр. ф.** | определение | - | - |  |
| без определения |  |
| мн. ч. | **неопр. ф.** | определение | - | - | - | - |  |
| без определения |  |
| *с приим. модиф.* | определение | - |  |
| без определения |  |
| **опр.ф.** | определение |  |  |
| без определения | 1% |  |
| не определить число | **неопр. ф.** | определение | - | - |  | 1% |  |
| без определения | **99%** | **99%** |  |

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  |  | *marr frymë* | *zë fill* | *marr fjalën* | *jap shpirt* | *i jap zemër* |
| ед. ч. | **неопр. ф.** | опр. | 1% |  |  |  |  |
| без опр. | **97%** | **96%** | 1 % | **95 %** | **99%** |
| с *një* | опр. |  |  |  |  | 3% |
| без опр. |  |  | 1 % |  | 1 % |
| с *приим. модиф.* | опр. |  |  | - |  |  |
| без опр. | 1% |  | 1 % |  | 1% |
| **опр. ф.** | опр. | 1% | 1% | 1 % |  | 2% |
| без опр. |  | 3% | **96 %** | **5 %** |  |
| мн. ч. | **неопр. ф.** | опр. |  | - | - |  |  |
| без опр. |  |  |  |
| *с приим. модиф.* | опр. |  |  |  |
| без опр. |  |  |  |
| **опр.ф.** | опр. |  |  |  |
| без опр. |  |  |  |
| не опр.  число | **неопр. ф.** | опр. |  |  | - |  |  |
| без опр. |  |  |  |

1. Приводится по: [Brinton & Akimoto 1999: 2]. [↑](#footnote-ref-0)
2. Следует сразу отметить, что здесь и далее при переводе иноязычных конструкций с лёгкими глаголами на русский язык мы используем как простые глаголы совершенного и несовершенного вида, так и соответствующие сложные предикаты русского языка. Глаголы совершенного вида используются преимущественно с конструкциями, имеющими аналог в виде простого глагола в исходном языке (как в случае c *have a look* *at* ‘взглянуть на’, которому соответствует *look at* ‘смотреть на’), простой же глагол переводится в основном при помощи глагола несовершенного вида. Это обусловлено стремлением подчеркнуть аспектуальную разницу между конструкцией и соответствующим глаголом: в английском (см. [Wierzbicka 1982], [Brinton & Akimoto 1999]) и албанском языках (см. [Опойкова 2021]) заметна тенденция к передачи конструкцией некоторого предельного, кратковременного действия, а простым глаголом – скорее процесса . [↑](#footnote-ref-1)
3. Подробнее см., например, (Algeo 1995), (Jespersen 1965), (Butt 2010), (Brinton, Akimoto 1999). [↑](#footnote-ref-2)
4. О разнице между различными лёгкими глаголами см. подробнее в втором разделе данной главы. [↑](#footnote-ref-3)
5. Сравнение конструкций с лёгкими глаголами и соответствующих простых глаголов представлено далее в работе. [↑](#footnote-ref-4)
6. Со ссылкой на (Kawakami 1984). [↑](#footnote-ref-5)
7. *Zayn* ‘быть’, *vern* ‘стать’. [↑](#footnote-ref-6)
8. Стратегия заимствования с использованием легкого глагола в албанском и турецком языках детально рассматривалась в первой курсовой работе. [↑](#footnote-ref-7)
9. О калькировании сложных предикатов подробнее написано в [Опойкова 2020]. [↑](#footnote-ref-8)
10. Процесс идиоматизации был описан в предыдущей работе [Опойкова 2021], но вопросы идиоматичности и устойчивости будут рассмотрены и в данной работе (раздел ...). [↑](#footnote-ref-9)
11. ЛФ - сокращение для «лексической функции». Понятие лексической функции является довольно широким, но автор высказывания использует его в том числе в отношении конструкций с полувспомогательными глаголами, в которых ключевым словом считается имя существительное. [↑](#footnote-ref-10)
12. Мы используем символ <>, приводимый в словаре Л. Ньюмарка для обозначения дополнения, которое может присоединять коллокация. [↑](#footnote-ref-11)
13. Аналогичным образом мы поступали со всеми подобными конструкциями (см., к примеру, *marr rrugët* ‘покинуть дом в поисках счастья’ и *marr rrugën* ‘отправляться в путь’, в качестве общей формы для которых была использована нейтральная форма *marr rrugë*). [↑](#footnote-ref-12)
14. Конструкции *marr frymë* и <> *marr frymën*, которые, согласно словарю Л. Ньюмарка, различаются по значению и по наличию дополнения, как уже указывалось выше, в нашей работе представлены в качестве единой конструкции в наиболее общей форме (с неопределённым существительным) – *marr frymë*. Поскольку в словаре значения *marr frymë* и <> *marr frymën* заметно различаются, для нашей общей формы мы приводили основные значения обеих конструкций (‘дышать’ и ‘утомлять’ соответственно). В случае же конструкций вроде *zë vend* и <> *zë vendin* мы приводили лишь одно значение ‘занять место’, поскольку она являлось общим для обеих конструкций, выделяемых Л. Ньюмарком. [↑](#footnote-ref-13)
15. Такое числовое распределение в выборке, однако, не означает, что у конструкции *marr fjalë* ‘взять слово’ в Албанском национальном корпусе фиксируется наибольшее число употреблений, а у *marr udhë* ‘отправляться в путь’ – наименьшее. Максимальное общее число примеров по корпусу отмечено у конструкции *marr pjesë* ‘принимать участие’ (более 6000), однако в выборку попали только 200 случайных примеров, 9 из которых оказались «шумом», а для *marr fjalë* ‘взять слово’ общее число употреблений составило 278, но, поскольку их меньше 300, мы рассматривали все имеющиеся. В результате, хотя конструкция и не являлась самой употребительной, её примеров в выборке оказалось больше. [↑](#footnote-ref-14)
16. При этом общей, «расширенной» моделью построения албанских сложных предикатов, как было выяснено в предыдущей курсовой работе, является модель «лёгкий глагол + (*një* / приименные модификаторы) + существительное + (постпозитивные определители)». [↑](#footnote-ref-15)
17. Для остальных перечисленных конструкций в АНК зафиксировано лишь небольшое число употреблений, поэтому они не попали в окончательную выборку. [↑](#footnote-ref-16)
18. Следует отметить, что приведённые в данной таблице и в таблицах ниже числовые данные не являются окончательными, т.к. в ходе анализа употреблений отдельных конструкций некоторые примеры были удалены, и процентное также соотношение могло измениться. Окончательные результаты употребительности представлены в Приложении 1. [↑](#footnote-ref-17)
19. Здесь и далее в работе для обозначения косвенного дополнения как составляющей конструкции мы будем использовать краткое местоимение третьего лица единственного числа в дательном падеже *i*. Символ <> также будет приводиться, но лишь при анализе конструкции, когда ещё не определено, является ли дативное дополнение её структурным элементом. [↑](#footnote-ref-18)
20. Поскольку подавляющее большинство примеров в выборке содержали конструкцию в значении «обещать», мы рассматриваем далее только её, а все примеры для *i jap fjalën* ‘предоставлять слово’ из выборки исключались так же, как для *jap fjalën* ‘рассудить’ и *jap fjalën* ‘выступать в суде’, для которых в любом случае зафиксировано малое число употреблений. [↑](#footnote-ref-19)
21. Т.к. в более чем 90 % случаев употребления данной конструкции использована определённая форма существительного, мы считаем именно её «нейтральной» для данной коллокации. [↑](#footnote-ref-20)
22. Среди них (Bussmann 1996), (Fernando & Flavell 1981). [↑](#footnote-ref-21)
23. Признак *некомпозициональности* соответствует признаку *непрозрачности*, который рассматривался в приведённой ранее классификации [Баранов, Добровольский 2008] в качестве одного из факторов идиоматичности . [↑](#footnote-ref-22)
24. В Приложении мы приводим только данные об употребительности конструкций, отнесённых нами (как будет сказано далее) к типу имеющих высокую степень устойчивости. Все остальные конструкции демонстрируют довольно высокую степень вариативности, и ранжировать их по убыванию процента употреблений в «нейтральной» форме довольно трудно и не имеет особого практического смысла. [↑](#footnote-ref-23)
25. Представленное деление на группы введено для удобства представления информации и является лишь примерным [↑](#footnote-ref-24)